



# NUQ<sup>TREFF</sup>

23.–26.05.2019  
RAHVUSVAHELINE  
VISUAALTEATRIFESTIVAL

INTERNATIONAL VISUAL  
THEATRE FESTIVAL

lastele · noortele · täiskasvanutele  
for children · youth · adults  
**[nuku.ee/festival](http://nuku.ee/festival)**

Teater · Muuseum

**NUKU**

Theatre · Museum  
of Puppetry Arts

## Festivali meeskond ja kontaktid Festival staff and contacts

LEINO REI  
Festivali kunstiline juht / Artistic Director  
leino.rei@nuku.ee, 56 600 113

ANNIKA LAND-REISSER  
Festivali tegevjuht / Executive Director  
annika@nuku.ee, 6679 531, 55 48 099

JOONAS TARTU  
Direktor / General Manager  
joonas.tartu@nuku.ee, 6679 503

PEEP EHASALU  
Kommunikatsioonijuht / Communication Manager  
peep.ehasalu@nuku.ee, 50 82 335

REVO KOPLUS  
Tehniline juht / Technical Manager  
revo.koplus@nuku.ee, 55 594 381

MARILYN RIISIMÄE  
Staabijuht / Headquarters Manager  
marilyn.riisimae@nuku.ee, 59 007 045



## Rahvusvaheline visuaalteatريفestival NuQ Treff

Festival NuQ Treff toob Tallinna nuku- ja visuaalteatri, mis näitab teatri arengusuundi kogu maailmas.

NuQ Treff hoiab kätt pulsil nüüdisaegsel nuku-, objekti- ja visuaalteatril, otsides puuduvat dialoogi sisu ja vormi, traditsiooni ja uuenduse vahel.

Festivali repertuaar koosneb lastele ja noortele ning täiskasvanutele suunatud programmidest. Kõrvuti rahvusvaheliselt kõnekate lavastustega on mängukavas ka NUKU teatri looming. Festival on ka suhtluskeskonnaks praktikutele, toimuvad kohtumised töötubades ja loengutes ning vestlused festivaliklubis.

## Festivali infokeskus Festival Information Centre

NUKU teater ja muuseum  
NUKU Theatre and Museum  
Lai 1/Nunne 4, Tallinn  
kassa / Box Office +372 6679 555  
e-post / e-mail kassa@nuku.ee

## International Visual Theatre Festival NuQ Treff

Festival NuQ Treff gives a concentrated overview of what is currently in the air in the world's visual theatre scene – in terms of content as well as form.

The renewed and henceforth biennial NuQ Treff keeps a finger on the pulse of contemporary puppet, object and visual theatre, searching for an inspiring dialogue of form and content, tradition and innovation.

The festival repertoire comprises programmes for children and youth as well as adults, featuring internationally outstanding shows as well as exploratory productions of NUKU Theatre. The festival is also a communication environment for practitioners, with meetings in workshops and and discussions in the festival club.



On intrigeerivalt vastuoluline, et korraldades visuaal-  
atريفestivali, on meie keskseks küsimuseks kujunenud –  
mis on visuaalteater? Püüame vastusele lähemale jõuda  
nii programmi valitud lavastuste kui sama küsimust  
käsitleva seminari abil.

Praktikud ja teoreetikud on püüdnud leida sellele mõistele  
täpset sõnastust, kuid sõltuvalt inimestest ja kultuuriru-  
umist, tajutakse teemat ikkagi erinevalt. Kui kaks sõna  
kokku panna, siis teater on kunstiliik ja visuaalsus on kõik  
nägemise kaudu tajutav ehk pildiline. Seega peaks visuaal-  
teater olema teater, mis kannab sõnumit visuaalsete  
kujundite kaudu.

Kuna aga visuaalteater koondab enda alla erinevad  
visuaalsusega seotud teatriliigid, siis sõltub konkreetse  
lavastuse määratlemine visuaalteatriks sellest, kuidas  
domineerivad on tervikus visuaalse teatri elemendid. Ja  
siit algab hoomamatu, ambivalentset soine, kuid üdini  
loominguline ala. Ala, mis on rikas mõtete, inspiratsiooni,  
impulsside ja assotsiatsioonide poolest.

Tundub, et just vormiotsingud ongi praeguses visu-  
aalteatris ülekaalus. Et seda pilti pisut tasakaalustada,  
oleme valinud oma festivalile lavastusi, mille sisu ja vorm  
oleksid dialoogis ning põhjendatud, olgu vormiotsingud  
inspireeritud kesksest ideest või intrigeeriv vorm juhata-  
nud huvitava sisuni.

Meie programmile võib läheneda erineval viisil, leides  
siit lavastused lastele ja täiskasvanutele, aga tinglikud  
alaprogrammid moodustavad meie oma teatri lavas-  
tuste kõrval ka Prantsuse ja Vene teatrite looming. Te-



atriliikidest oleme oma programmi fookuse seadnud  
rohkem nuku- ja objektiteatritele, aga programmis on ka  
lavastusi, mis kasutavad muid visuaalteatri vorme.

Peamine, et sõltumata lavastuse vormist või päritolu-  
maast, jõuaks vaatajani see, mida talle öelda püütakse.  
Sõnumi kohalejõudmine võib vahel olla mänguline nagu  
peitsemäng teatri ja vaataja vahel. Selles on elevust,  
teadmatust ja ärevat ootust jõuda kohe-kohe saladuse  
jälile. Seega, head otsimist ja leidmist!

**Leino Rei**  
NuQ Treff festivali kunstiline juht

It is an intriguing paradox that when organising a visual  
theatre festival, our pivotal question has turned out to be  
– what is visual theatre? We try to move closer to the an-  
swer through shows selected to the programme as well as  
a seminar addressing the same question.

Practitioners and theorists have tried to define the con-  
cept, but depending on the people and the cultural space,  
it is still perceived differently. Looking at the two words,  
theatre is an art form and visuality stands for is every-  
thing perceived through sight or images. Visual theatre  
should therefore be theatre that conveys its message  
through visual images.

However, as visual theatre incorporates various thea-  
tre forms related to visuality, defining a production as  
visual theatre depends on how dominant visual theatre  
elements in the whole are. And this is where the elusive,  
ambivalently unfathomable, but thoroughly creative area  
begins. Area that is rich in ideas, inspiration, impulses  
and associations.

It seems that it is the search of form that now predomi-  
nates in visual theatre. To balance the scene a little, the  
shows chosen to our festival have content and form in  
dialogue and justified, be it a central idea that inspired a  
search of form or an intriguing form that led to interest-  
ing content.

Our programme can be approached in different ways,  
finding productions for children and adults, but there  
are also sub-programmes of NUKU Theatre as well as  
French and Russian theatres. The programme focuses

mainly on puppet and object theatre, but also includes  
shows that employ other forms of visual theatre.

What is most important is that, regardless of the form  
of the production or its country of origin, the viewer un-  
derstands the message it is trying to convey. Getting  
the message across can be playful like a game of hide-  
and-seek between the theatre and the viewer. It is full  
of excitement, suspense and eagerness to uncover the  
secret. With that, I wish you good luck with seeking and  
finding!

**Leino Rei**  
Artistic Director of NuQ Treff Festival



## AJAKAVA PROGRAMME

### N / Thu 23.05.

#### 10.00 OLEN VÄIKE VALGUS / I AM THE LITTLE LIGHT

● T-Werk · Saksamaa / Germany  
3+ / 40 min / tekstita / without words  
→ Kanuti Gildi SAAL

#### 10.00 RÄTSEPATÖÖ / TAILOR MADE

● Train Teater · Iisrael / Train Theatre · Iisrael  
5+ / 40 min / inglise keeles, otsetõlge eesti keelde /  
in English, translation into Estonian  
→ Von Krahli teater / Von Krahli Theatre

#### 11.00 MERI PUNKTIIRJOONE TAGA /

● THE SEA ALONG THE DOTTED LINE  
Teater Bouffou · Prantsusmaa / Theatre Bouffou · France  
3+ / 45 min / väljamõeldud keeltes ja eesti keeles /  
in a fictional language and Estonian  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

#### 12.00 VARI / THE SHADOW

● NUKU teater · Eesti / NUKU Theatre · Estonia  
7+ / 40 min / vene keeles, ingliskeelsed subtiitrid /  
in Russian, subtitles in English  
→ NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

#### 13.00 LUMEKUNINGANNA / SNOW QUEEN

● Maribori Nukuteater · Sloveenia /  
Maribor Puppet Theatre · Slovenia  
7+ / 55 min / sloveenia keeles, eesti- ja ingliskeelsed subtiitrid /  
in Slovenian, subtitles in English and Estonian  
→ NUKU väike saal / NUKU's Small Hall

#### 16.00 MERI PUNKTIIRJOONE TAGA /

● THE SEA ALONG THE DOTTED LINE  
Teater Bouffou · Prantsusmaa / Theatre Bouffou · France  
3+ / 45 min / väljamõeldud keeltes ja eesti keeles /  
in a fictional language and Estonian  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

#### 17.00 OLEN VÄIKE VALGUS / I AM THE LITTLE LIGHT

● T-Werk · Saksamaa / Germany  
3+ / 40 min / tekstita / without words  
→ Kanuti Gildi SAAL

#### 17.00 RÄTSEPATÖÖ / TAILOR MADE

● Train Teater · Iisrael / Train Theatre · Iisrael  
5+ / 40 min / inglise keeles, otsetõlge eesti keelde /  
in English, translation into Estonian  
→ Von Krahli teater / Von Krahli Theatre

#### 17.00 LUMEKUNINGANNA / SNOW QUEEN

● Maribori Nukuteater · Sloveenia /  
Maribor Puppet Theatre · Slovenia  
7+ / 55 min / sloveenia keeles, eesti- ja ingliskeelsed subtiitrid /  
in Slovenian, subtitles in English and Estonian  
→ NUKU väike saal / NUKU's Small Hall

#### 18.00 LIIVAMEES / SANDMAN

● Teater Lele · Leedu / Theatre Lele · Lithuania  
16+ / 1 h 30 min / tekstita / without words  
→ NUKU Ferdinandi saal / NUKU's Ferdinand Hall

#### 20.00 PIME RUUM / DARK ROOM

● Plexus Polaire · Prantsusmaa-Norra /  
Plexus Polaire, France-Norway  
16+ / 1 h / inglise keeles, eestikeelsed subtiitrid /  
in English, subtitles in Estonian  
→ Vaba Lava

#### 21.00–01.00 FESTIVALI KLUBI / FESTIVAL CLUB

60 → NUKU Hendriku kohvik / NUKU Hendrik's cafe

### R / Fri 24.05.

#### 10.00 FÖÖNI PÄRASTLÕUNA / AFTERNOON OF FOEHN

● Non Nova · Prantsusmaa / France  
5+ / 25 min / tekstita / without words  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

#### 11.00 AKVAARIUM / AQUARIUM

● Ljubljana Nukuteater · Sloveenia /  
Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia  
3+ / 40 min / tekstita / without words  
→ NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

#### 12.00 FÖÖNI PÄRASTLÕUNA / AFTERNOON OF FOEHN

● Non Nova · Prantsusmaa / France  
5+ / 25 min / tekstita / without words  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

#### 13.00 PIME RUUM / DARK ROOM

● Plexus Polaire · Prantsusmaa-Norra /  
Plexus Polaire, France-Norway  
16+ / 1 h / inglise keeles, eestikeelsed subtiitrid /  
in English, subtitles in Estonian  
→ Vaba Lava

#### 15.00 FÖÖNI PÄRASTLÕUNA / AFTERNOON OF FOEHN

● Non Nova · Prantsusmaa / France  
5+ / 25 min / tekstita / without words  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

#### 16.00 AKVAARIUM / AQUARIUM

● Ljubljana Nukuteater · Sloveenia /  
Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia  
3+ / 40 min / tekstita / without words  
→ NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

#### 16.00 BON VOYAGE JA TEISED VALED /

● BON VOYAGE AND OTHER LIES  
NUKU teater · Eesti / NUKU Theatre, Estonia  
16+ / 1 h 5 min / inglise keeles / in English  
→ NUKU väike saal / NUKU's Small Hall

#### 18.00 KÕIGE MUSTEM STSENAARIUM:

● 23 MÕTET KONFLIKTI TEEMAL  
WORST CASE SCENARIO:  
23 THOUGHTS ABOUT CONFLICT  
Kompanii WCS · Iisrael / WCS Company, Iisrael  
16+ / 1 h 10 min / inglise keeles, eestikeelsed subtiitrid /  
in English, subtitles in Estonian  
→ Von Krahli teater / Von Krahli Theatre

#### 19.00 PIME RUUM / DARK ROOM

● Plexus Polaire · Prantsusmaa-Norra /  
Plexus Polaire, France-Norway  
16+ / 1 h / inglise keeles, eestikeelsed subtiitrid /  
in English, subtitles in Estonian  
→ Vaba Lava

#### 20.00 SEE ON FRED / MEET FRED

● Teater Hijinx koostöös kompaniaga Blind Summit · Suurbritannia  
Hijinx Theatre in association with Blind Summit, Great Britain  
16+ / 1 h 20 min / in English  
→ NUKU Ferdinandi saal / NUKU's Ferdinand Hall

#### 21.00–01.00 FESTIVALI KLUBI / FESTIVAL CLUB

60 → NUKU Hendriku kohvik / NUKU Hendrik's cafe

**L / Sat 25.05.****11.00 FÖÖNI PÄRASTLÕUNA / AFTERNOON OF FOEHN**

● Non Nova · Prantsusmaa / France  
5+ / 25 min / tekstita / without words  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

**12.00 HULLUS TÖÖTOAS /**

● **MADNESS IN THE WORKSHOP**  
Tof Teater · Belgia / Tof Theatre · Belgium  
8+ / 20 min + 1 h õpituba eraldi piletiga /  
20 min + 1 h workshop (additional ticket required) /  
tekstita / without words  
→ NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

**12.00 Seminar MIS ON VISUAALTEATER? / Seminar**

WHAT IS VISUAL THEATRE?  
Ümarlaud teatriprofessionaalidele ja teatriteooriast huvitatutele  
Discussion for theatre professionals and whoever is interested  
2 h 30 min  
→ NUKU proovisaal / NUKU's Rehearsal Hall

**13.00 MINA, SISYPHOS / I, SISYPHUS**

● Puppet's Lab · Bulgaaria / Bulgaria  
16+ / 1 h / bulgaaria keeles, ingliskeelsed subtiitrid /  
in Bulgarian, subtitles in English  
→ Kanuti Gildi SAAL

**15.00 FÖÖNI PÄRASTLÕUNA / AFTERNOON OF FOEHN**

● Non Nova · Prantsusmaa / France  
5+ / 25 min / tekstita / without words  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

**15.00 HULLUS TÖÖTOAS /**

● **MADNESS IN THE WORKSHOP**  
Tof Teater · Belgia / Tof Theatre · Belgium  
8+ / 20 min + 1 h õpituba eraldi piletiga / 20 min + 1 h workshop  
(additional ticket required) / tekstita / without words  
→ NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

**16.00 KLOTSITEATER / BLOCK THEATRE**

● KO-KOO-MO · Soome / Finland  
3+ / 30 min / tekstita / without words  
→ NUKU muuseum / NUKU Museum

**17.00 FÖÖNI PÄRASTLÕUNA / AFTERNOON OF FOEHN**

● Non Nova · Prantsusmaa / France  
5+ / 25 min / tekstita / without words  
→ Sõltumatu Tantsu Lava

**18.00 MINA, SISYPHOS / I, SISYPHUS**

● Puppet's Lab · Bulgaaria / Bulgaria  
16+ / 1 h / bulgaaria keeles, ingliskeelsed subtiitrid /  
in Bulgarian, subtitles in English  
→ Kanuti Gildi SAAL

**18.00 IGATSEDES AMELIA EARHARTI /**

● **MISSING AMELIA EARHART**  
Nukuteater Kuuma Ankanpoikanen · Soome /  
Puppet theatre Kuuma Ankanpoikanen · Finland  
16+ / 1 h 15 min / inglise keeles / in English  
→ Von Krahli teater / Von Krahli Theatre

**20.00 HAMLET. SIRM / HAMLET. SCREEN**

● Peterburi Suur Nukuteater · Venemaa /  
Bolshoi Puppet Theatre · Russia  
16+ / 1 h 40 min / vene keeles, vähese tekstiga /  
in Russian (with little text)  
→ NUKU Ferdinandi saal / NUKU's Ferdinand Hall

**21.00–01.00 FESTIVALI KLUBI / FESTIVAL CLUB**

→ NUKU Hendriku kohvik / NUKU Hendrik's cafe

**S / Sun 26.05.****11.00 ZUGA TÖÖTUBA PEREDELE /**

● **WORKSHOP FOR FAMILIES BY ZUGA**  
ZUGA Ühendatud Tantsijad · Eesti /  
United Dancers of ZUGA · Estonia  
4+ / 1–1,5 h / eesti keeles / in Estonian  
→ NUKU proovisaal / NUKU's Rehearsal Hall

**11.00 KOLJA TEOS / KOLYA'S COMPOSITION**

● Produktsioonikeskus ContArt · Venemaa /  
ContArt production centre · Russia  
8+ / 50 min / vene keeles, eesti- ja ingliskeelsed subtiitrid /  
in Russian, subtitles in Estonian and English  
→ NUKU väike saal / NUKU's Small Hall

**12.00 KLOTSITEATER / BLOCK THEATRE**

● KO-KOO-MO · Soome / Finland  
3+ / 30 min / tekstita / without words  
→ NUKU muuseum / NUKU Museum

**13.00 PÄRIS MÄNG / TRUE PLAY**

● NUKU teater · Eesti / NUKU Theatre · Estonia  
3+ / 30 min / tekstita / without words  
→ NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

**14.00 ZUGA TÖÖTUBA PEREDELE /**

● **WORKSHOP FOR FAMILIES BY ZUGA**  
ZUGA Ühendatud Tantsijad · Eesti /  
United Dancers of ZUGA · Estonia  
4+ / 1–1,5 h / eesti keeles / in Estonian  
→ NUKU proovisaal / NUKU's Rehearsal Hall

**14.00 KOLJA TEOS / KOLYA'S COMPOSITION**

● Produktsioonikeskus ContArt · Venemaa /  
ContArt production centre · Russia  
8+ / 50 min / vene keeles, eesti- ja ingliskeelsed subtiitrid / in  
Russian, subtitles in Estonian and English  
→ NUKU väike saal / NUKU's Small Hall

**14.00 IGATSEDES AMELIA EARHARTI /**

● **MISSING AMELIA EARHART**  
Nukuteater Kuuma Ankanpoikanen · Soome /  
Puppet theatre Kuuma Ankanpoikanen · Finland  
16+ / 1 h 15 min / inglise keeles / in English  
→ Von Krahli teater / Von Krahli Theatre

**15.00 KLOTSITEATER / BLOCK THEATRE**

● KO-KOO-MO · Soome / Finland  
3+ / 30 min / tekstita / without words  
→ NUKU muuseum / NUKU Museum

**16.00 VIRMALISTE VENNAD /**

● **BROTHERS OF THE NORTHERN LIGHTS**  
Teater CHOREA ja Teater Figur Kraków · Poola /  
Theatre CHOREA and Theatre Figur Kraków · Poland  
5+ / 55 min / poola keeles, eesti- ja ingliskeelne sisukokkuvõte /  
in Polish, summary in Estonian and English  
→ Kanuti Gildi SAAL

**18.00 POOKH & PRAKH**

● Inseneriteater AKHE · Venemaa /  
Engineering Theatre AKHE · Russia  
16+ / 1 h /  
→ NUKU Ferdinandi saal / NUKU's Ferdinand Hall

**21.00–01.00 FESTIVALI KLUBI / FESTIVAL CLUB**

→ NUKU Hendriku kohvik / NUKU Hendrik's cafe

● täiskasvanutele / for adults  
● täiskasvanutele, noortele, lastele / for all ages  
● lastele / for children  
→ etenduspaik / venue

60 lk / pages



## ETENDUSPAIGAD Festival Venues

**1.**  
**NUKU teater, muuseum ja kassa • Lai 1/Nunne 4**  
**NUKU Theatre and Museum of Puppetry Arts, NUKU's**  
**Box Office**

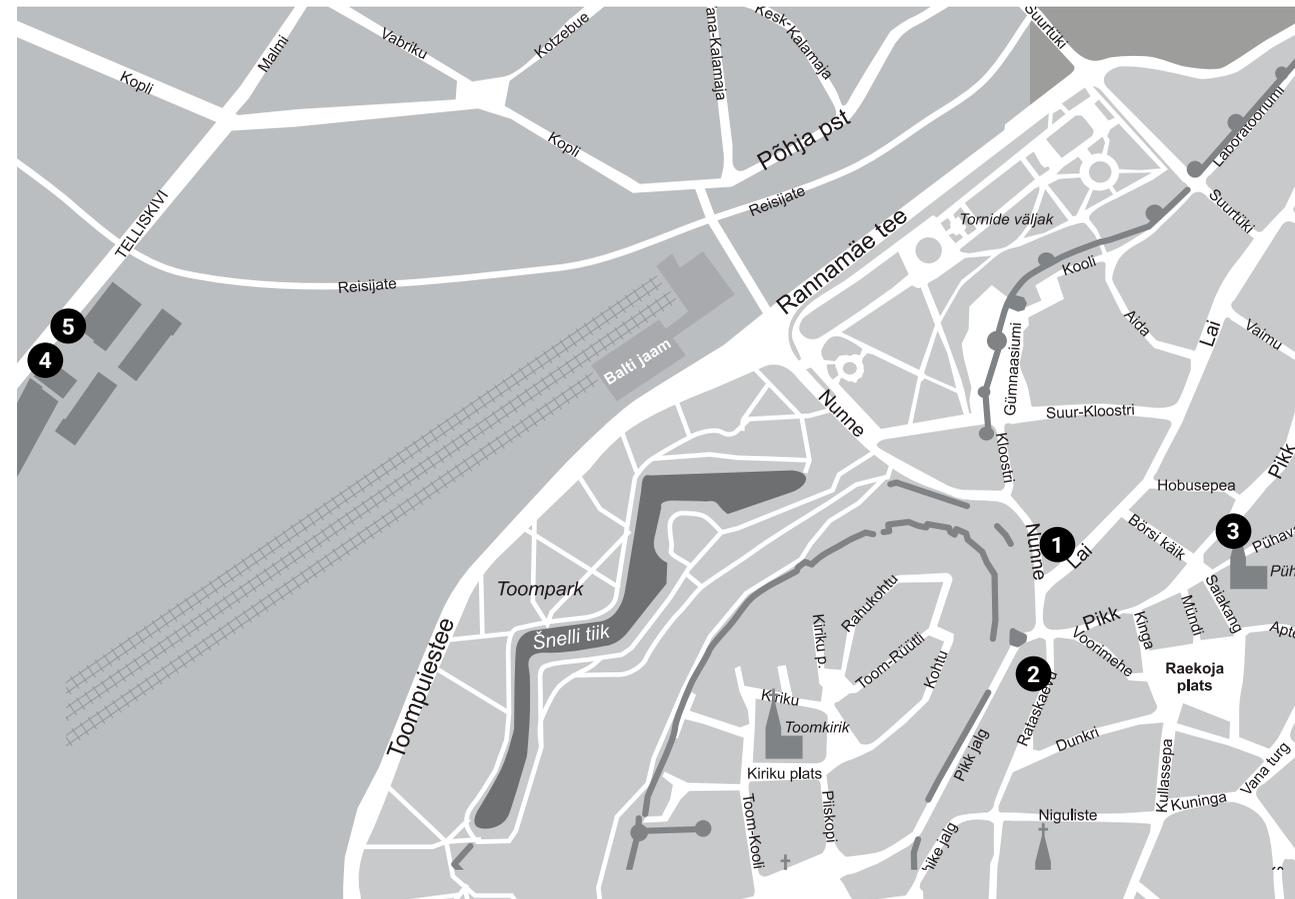
Ferdinandi saal / Ferdinand Hall  
Väike saal / Small Hall  
Ovaalsaal / Oval Hall  
Proovisaal / Rehearsal Hall  
Hendriku kohvik / Hendrik's Cafe

**2.**  
**Von Krahl teater**  
Rataskaevu 10  
**Von Krahl Theatre**

**3.**  
**Kanuti Gildi SAAL**  
Pikk 20

**4.**  
**Sõltumatu Tantsu Lava**  
Telliskivi 60a

**5.**  
**Vaba Lava**  
Telliskivi 60a





Lele  
Leedu / Lithuania

## LIIVAMEES SANDMAN

23.05. 18.00  
NUKU Ferdinandi saal

1 h 30 min

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

tekstita  
without words

autor, lavastaja ja nukukunstnik  
director, scriptwriter and puppet designer  
GINTARĖ RADVILAVIČIŪTĖ  
kaasautor / scriptwriter MINDAUGAS VALIUKAS  
lavakujundaja / stage designer RENATA VALČIK  
helilooja / composer RITA MAČILIŪNAITĖ  
koreograaf / choreographer SIGITA MIKALAUŠKAITĖ  
laval / cast SIGITA MIKALAUŠKAITĖ, ŠARŪNAS  
DATENIS, MARTYNAS LUKOŠIUS, DEIVIS SARAPINAS,  
DAINIUS TARUTIS

„Liivamees“ on lugu noormehest, kes eksleb fantaasia ja reaalsuse vahel; lugu hingematvast egoismist, usu puudumisest ja kahtlusest. Süngete nägemuste käes vaelev ja hullumeelsusse kalduv peategelane seisab silmitsi oma sisemise minaga, oma viirastusliku isiksusega. Lavastus viib vaataja visuaalsele rännakule läbi alateadvuse ja kujutlusvõime labürintide. Lavastuse keskseks teemaks on inimhinge kahetisus, samuti elusa ja elutu vastandlikkus, mida annab visuaalselt edasi näitleja ja nuku vaheldumine.

Lavastaja Gintarė Radvilavičiūtė: „E.T.A. Hoffmanni lugu paelus mind kui väga visuaalne ja mitmekihiline teos, mis ilmus küll peaaegu kaks sajandit tagasi, kuid on endiselt päevakohane. Minu jaoks oli äärmisel huvitav jutustada seda lugu ilma tekstita, keskendudes visuaalsele ja helilisele – nukkudele, maskidele, piltidele, tantsule ja muusikale.“

Vilniuse vanalinnas tegutseva **teatri Lele** eelkäija Vilniuse Nukuteater asutati 1958. aastal. Teatris jõuavad lavale leedu ja teiste rahvaste muinasjutud, samuti lastekirjanduse teosed ja nukulavastused täiskasvanutele. Täna töötab Leles 12 professionaalset (nuku)näitlejat ja teater on pärvinud auhindu mitmetel rahvusvahelistel nukuteatريفestivalidel. Lele meeskond annab endast parima, et teater ei säilitaks mitte ainult parimaid lastele suunatud nukuteatri traditsioone, vaid oleks avatud ka olulistele tänapäevastele suundumustele.

“The Sandman” is a story about a young man lost between the worlds of fantasy and reality, about the soul dying of egoism, lack of faith, and doubt. Immersed in his dark visions and balancing on the brink of madness, the hero faces his inner self, the phantom of his personality. The performance takes the audience on a visual journey through the subconscious, through the labyrinths of imagination. The theme of dualism is what the performance mostly dwells upon, i.e. the duality of the human spirit, as well as that of the living and the lifeless, which is visually conveyed through the transformations of an actor and a puppet.

„I was tempted by Hoffmann's tale as a very visual, multilayered piece of writing, which, although first appearing almost two hundred years ago, remains relevant today. For me it was extremely interesting to tell this story without words, concentrating on the visual and phonic plane: puppets, masks, images, dance and music,” says director Gintarė Radvilavičiūtė.

**Theatre Lele** is settled in the Old Town of Vilnius. Vilnius Puppet Theatre, the predecessor of today's Lele was established in 1958. Lele stages Lithuanian and world-wide known fairy tales, as well as pieces of children's literature and puppet plays for adult viewers. 12 professional actors/puppeteers are currently employed. Their performances have been awarded at many international puppet theatre festivals. The team of Vilnius Theatre Lele does their best to keep the theatre open to not only the best traditions of children's puppet theatre but also valuable trends of modern theatre.



Plexus Polaire  
Prantsusmaa-Norra / France, Norway

## PIME RUUM DARK ROOM

23.05. 20.00

24.05. 13.00, 19.00

Vaba Lava

1 h 10 min

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

inglise keeles, eestikeelsed subtiitrid  
in English, subtitles in Estonian

lavastajad / directors YNGVILD ASPELI, PAOLA RIZZA  
näitleja ja nukujuht / actress-puppeteer YNGVILD ASPELI  
live-muusik / live musician ANE MARTHE SØRLIEN HOLEN  
valguskunstnik / light designer XAVIER LESCAT  
videokunstnik / video designer DAVID LEJARD-RUFFET

Lavastus osaleb festivalil koostöös  
Vaba Lava kuraatorprogrammiga.  
"Dark Room" participates in the NuQ Treff festival in  
cooperation with the curator programme of Vaba Lava.

Metsik hallutsinatsioon Valerie Jean Solanase (1936–1988) surivoodil. Ta oli kõige ilusam tüdruk Ameerikas, andekas psühholoogiatudeng, kes korduvalt vaimuhaiglasse sattus, esimene intellektuaalne hoor, kirjanik, radikaalne feminist, „SCUM Manifesto“ autor ja naine, kes tulistas Andy Warholi... Keerukas, mitmetahuline, pöörane ja läbinisti inimlik isiksus.

Rootsi kirjaniku Sara Stridsbergi romaanist „Unenägude reaalsus“ inspireeritud lavastus on nukunäitleja Yngvild Aspeli ja löökpillimängija Ane Marthe Sørlien Holeni duett, mis toob lavale elusuuruses nukud, katkenud laulud, videoprojektsiooni, paraja portsu huumorit ja kõleda üksinduse.

**Plexus Polaire** on hästitoimiv loominguline meeskond, kelle poeetiline keel ühendab pildid sõnadega, helid žestidega ja kujutlusvõime materjaliga. Nende „pöördeliseks“ ideeks on hiilida oma lugudega inimeste hinge ja puudutada nende kõige peidetumaid tundeid. Selle nimel töötades toimub tundlik kohtumine nukunäitleja ja nuku vahel, kelle ühiseks huviks on uurida ja väljendada laval tundeid, ütlemata seejuures ainsatki sõna. Norra lavastaja Yngvild Aspeli töötab Plexus Polaire'i meeskonnaga alates 2008. aastast. Koos on loodud kolm lavastust: „Signaalid“ (2011), „Hämar ooper“ (2013) ja „Tuhk“ (2014)

A wild hallucination around the death-bed of Valerie Jean Solanas (1936–1988): the most beautiful girl in America, the talented psychology student who spent her life going in and out of mental institutions, the first intellectual whore, writer, radical feminist, creator of the SCUM Manifesto, the woman who shot Andy Warhol... A character that is complex, multi-sided, outrageous and absolutely human.

Inspired by Sara Stridsberg's novel "The Dream Faculty", this performance is a collaboration between puppeteer Yngvild Aspeli and percussionist Ane Marthe Sørlien Holen. With life-sized puppets, broken songs, video-projections, a good dose of humour and a desert of solitude.

**Plexus Polaire** is an effective team of creators whose poetics connects images with words, sounds with gestures and imagination with material. The pivotal idea behind their stories is to simply sneak in and touch the most hidden human feelings. What happens in the process is a sensible encounter between a manipulator and his puppet, their simultaneous point of interest being re-examination and representation of feelings on stage, produced without uttering a single word. Since 2008, Yngvild Aspeli, Norwegian director of Plexus Polaire, meets in her shows a true team in confidence and complicity dedicated to the artistic creation. 3 performances have been created together: "Signaux" in 2011, "Opera Opaque" in 2013, and "Cendres" ("Ashes") in 2014.



NUKU teater  
NUKU Theatre  
Eesti / Estonia

## BON VOYAGE JA TEISED VALED BON VOYAGE AND OTHER LIES

**24.05. 16.00**

NUKU väike saal  
NUKU's Small Hall

1 h 15 min

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

inglise keeles  
in English

lavastaja ja dramatiseerija / director and script **Yael RASOOLY**  
autor ja konsultant / author and artistic consultant **ETGAR KERET**  
graafiline kujundaja / graphic designer **RAN DANIEL KOPILER**  
kunstilised assistendid / artistic assistants **RAN DANIEL KOPILER, GILI BEIT HALLAHMI**  
lava- ja kostüümikujundaja / stage and costume designer **BRITT URBLA KELLER**  
tehnilised lahendused, eriefektid / technical solutions, special effects **STEFAN TARABINI**  
helikujundajad / sound designers **MAIT VISNAPUU, BINYA RECHES**  
valguskujundaja / lighting designer **TARGO MIILIMAA**  
salvestatud hääl / voice over **MAXIME LE GALL**  
mängivad / actors **KAISA SELDE, KATRI PEKRI, ANDRES ROOSILEHT**

Kaasprodutsendid ja toetajad / Co-producers and partners  
Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières,  
Dancing Ram theater Jerusalem, Rabinovitch Foundation for the Arts

Varjatud kavatsustega stjuardess, mittetoimivates suhetes täiskasvanutest ümbritsetud väike üksildane poiss, teineteist viimsele piirile viivad identsed kak-sikõed – neist kõigist saab kokku üks metsik, naljakas ja sürrealistlik lavastus. See on kollaaž lugudest ja identiteetidest – pöörane, vääramatult allakukkumisele määratud lennureis!

Rahvusvaheliselt tunnustatud iisraeli lavastaja ja nukunäitleja, korduvalt Tallinn Treff Festivalil publikut vaimustanud Yael Rasooly arendab oma esimeses koostöölavastuses NUKU teatriga edasi oma erilist lavastamislaadi. Kasutades paberit, fotokollaaži ja objektiteatrit, paljastab ta pinget pealispinnal nähtava ja iga tegelase sees tegelikult toimuva vahel. Lavastus põhineb iisraeli populaarse nüüdiskirjaniku Etgar Kereti lühijuttudel.

**NUKU teater** asutati 1952. aastal ja on Eesti suurim laste- ja noorteteater. Ajaloolises Tallinna vanalinnas paiknev teatri juurde kuuluvad nukuteatrikunsti muuseum ning rahvusvaheline nuku- ja visuaalteatrefestival NuQ Treff.

NUKU teater on ainus teater Eestis, mille repertuaaris on järjepidevalt ka nuku- ja visuaalteatrilavastusi. Lavastusi luues otsitakse sisuliste eesmärkide ja visuaalsete väljendusvormide dialoogi. NUKU otsib kontakti noore vaatajaga, aga kõnetab seejuures ka teisi vanusegruppe. Et noorus ja arenemishimu on eelkõige sisemise eluhoiaku küsimus ja võib iseloomustada igas vanuses inimest, püüab teater oma lavastustega kõnetada ka täiskasvanud teatrihuvilisi.

A flight attendant with a hidden agenda, a polite lonely boy surrounded by dysfunctional grownups, and identical twin sisters who push each other off the edge - are all woven together to create a wild humoristic and surreal performance. A collage of identities and narratives in which the audience is invited to board a flight heading towards an unstoppable collision!

Based on the stories by internationally acclaimed author Etgar Keret, the award winning director and puppeteer Yael Rasooly continues to expand her storytelling language using paper-photo collage and object theatre. The show reveals the tension between what is seen on the surface and what is really taking place inside each character's mind, under the skin.

**NUKU Theatre**, founded in 1952, is the biggest children's and youth theatre in Estonia. Situated in the historical Old Town of Tallinn, the theatre houses a museum of puppetry arts and organises the international puppet and visual theatre festival NuQ Treff. NUKU Theatre is the only theatre in Estonia that consistently includes productions of puppet and visual theatre in its repertory. NUKU productions look for a dialogue of visual means of expression and goals of content.

NUKU reaches out to the young viewer, but also speaks to other age groups. As youthfulness and a desire to learn are first and foremost questions of an inner frame of mind and can characterise people of all ages, NUKU addresses through its productions also adult theatre audiences.



WCS Company  
Israel / Iisrael

## „KÕIGE MUSTEM STSENAARIUM: 23 MÕTET KONFLIKTI TEEMAL“

### WORST CASE SCENARIO: 23 THOUGHTS ABOUT CONFLICT

**24.05. 18.00**

Von Krahli teater

1 h 10 min

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

inglise keeles, eestikeelsed subtiitrid  
in English, subtitles in Estonian

autorid ja lavastajad / authors and directors DANIELLE COHEN LEVY,  
NAMER GOLAN  
lava- ja kostüümikunstnikud / stage and costume designers  
DANIEL BLANKETT, MICHAL FRIDMAN  
helikujundaja / sound designer GIL LAVI  
valguskujundaja / lighting designer YOAV BAREL  
laval / performers DANIELLE COHEN LEVY, GIL LAVI, NAMER GOLAN,  
TOMILIO MUNZ

Osav žonglöö, tantsiv akrobaat, muusik-leiutaja ning vapper sõdalanna esitavad laval 23 mõtet konflikti teemal, mis on kogutud ühe aasta jooksul. Iga lugu on tõestisündinud.

Lavastus vaatleb omapärase nurga alt ja Lähis-Ida vaatevinklist etendajate endi isiklikke ja igapäevaseid konflikte erinevatel teemadel, nii tõsisemaid kui ka tavalisemaid.

*„Kõige mustem stsenaarium: 23 mõtet konflikti teemal“ rabas mind teemakäsitluste, unikaalse vaate ja kergusega. Neli näitlejat, etendajat toovad publiku ette kaksikümme kolm konfliktisituatsiooni, hetke, milles on äratundmist ja koomikat. Aga ka valusalt lõikavat arusaamist, et keegi ei ole täiuslik. Me kõik võime vahel olla kitsarinnalised, pealiskaudsed, ülekohtused, teha kellelegi haiget ja ise haiget saada. Vaatajate ees rullub lahti füüsilise ja objektiteatri elemente siduv situatsioonide jada, milles käsitletakse tüüpilisi ja mittetüüpilisi konflikte. – NUKU teatri näitleja Taavi Tõnisson*

**Teatrikompaniisse WCS** kuulub neli sõltumatut etenduskunstide, tsirkuse- ja muusikataustaga artisti Iisraelist. Luulelises võtmes maalivad nad keeruka pildi reaalsusest, igaüks täiendamas seda oma ala meisterlike oskustega.

An expert juggler, an acrobat and dancer, a musician and inventor, and a brave warrioress present an archive (collection?) of 23 thoughts about conflict they collected in one year's time. Each one of them happened in reality.

The show presents, from a unique point of view, personal and daily conflicts on various issues, meaningful or common, from the perspective of life in the Middle East.

*“Worst Case Scenario: 23 Thoughts About Conflict” struck me with its approaches to the topic, its unique point of view and its lightness. Four actors, performers present twenty three conflict situations, moments that offer recognition and humour. But also bitter realisation that nobody is perfect. We can all be at times narrow-minded, shallow, and unjust, hurt someone and get hurt ourselves. Combining elements of physical and object theatre, a series of situations about typical and untypical conflicts unfolds before the audience. – Taavi Tõnisson, actor of NUKU Theatre*

**WCS Company** unites four independent Israeli artists from various fields of art, with a background in performance, circus and music. In their work, they paint a complex picture of reality from a poetic point of view, combining it with their virtuosic abilities in their unique disciplines.



Teater Hijinx koostöös kompaniiga Blind Summit  
Hijinx Theatre in association with Blind Summit  
Suurbritannia / Great Britain

## SEE ON FRED MEET FRED

**24.05. 20.00**

NUKU Ferdinandi saal

80 min

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

inglise keeles  
in English

lavastaja / director BEN PETTITT-WADE  
valguskunstnik / lighting designer CERI JAMES  
helilooja / Fred theme music JONATHAN DUNN  
nukuteatrikonsultandid Blind Summitist / puppetry dramaturgs of Blind Summit  
TOM ESPINER, GIULIA INNOCENTI  
nuku on kujundanud ja valmistanud / puppet designed and made by  
BLIND SUMMIT  
näitlejad / actors DAN MCGOWAN, MORGAN THOMAS, SAM HARDING,  
JESS MABEL JONES, LINDSAY FOSTER, RICHARD NEWNHAM, BEN PETTITT-WADE

Saage tuttavaks, see on Fred, 60 cm pikkune riidest nukk, kes peab iga päev eelarvamustega võitlema. Ta tahaks olla lihtsalt tavaline noormees, kes elab päris maailmas, loodab tööd leida ja kohata tüdrukut. Kui aga Fredi ähvardab nukuelatisrahast ilmajäämine, hakkab ta oma elu üle kontrolli kaotama. Lavastuses esineb jõulist keelekasutust ja nukualastust.

Hijinx on Suurbritannias Cardiffis tegutsev teatritrupp, kelle lavastustesse on kaasatud erivajadustega näitlejad. Trupi tegevust toetab Walesi koolide võrgustik, kus erivajadustega näitlejaid koolitatakse. Sellist väljaõpet pakutakse, kuna õpiraskustega või erivajadustega näitlemishuvilistel on pea võimatu pääseda klassikalisse teatrikooli või ülikooli. Kui tudengid selleks valmis on, liituvad nad Hijinxi professionaalsete lavastuste trupiga. Lavastuses „See on Fred“ teeb kaasa kolm erivajadustega näitlejat, kes osalesid aktiivselt ka lavastuse väljatöötamises.

**Blind Summit** on Suurbritannia üks silmapaistvamaid nukuteatritruppe. Nende lavastustusi „Laud“ (osalenud ka Tallinn Treff Festivalil 2014) ja „Kodanik Nukk“ on saatnud tohutu menu, kuid nad teevad tihti koostööd ka teiste teatritruppidega. Hijinxi truppi toetas Blind Summit kogu tööprotsessi jooksul – alates treeningnukkude valmistamisest Blind Summiti kunstnike poolt kuni nukuteatrikonsultantide Tom Espineri ja Giulia Innocenti kaasamiseni.

Meet Fred, the two-foot-tall cloth puppet that fights prejudice every day. He just wants to be a regular guy, part of the real world, to get a job and meet a girl, but when threatened with losing his PLA (Puppetry Living Allowance), Fred's life begins to spiral out of his control. The show contains strong language and puppet nudity.

Hijinx is an inclusive theatre company based in Cardiff, all our productions include learning disabled performers alongside performers without learning disability. To support our work we have a network of Academies around Wales that train learning disabled performers in a variety of skills. We provide this training because it is virtually impossible for an actor with learning disability to access more traditional drama schools or universities. When ready, students from our Academies join us on our professional productions. “Meet Fred” features three of our performers with learning disability, all of whom were heavily involved in the devising of the production.

**Blind Summit** is recognised as one of the UK's most exciting companies working with puppetry. They have had huge success with productions such as “The Table” and “Citizen Puppet”, and often work with other companies. Blind Summit supported Hijinx throughout the process of creating “Meet Fred”, from their designers making a set of puppets for the troupe to train and explore with, and providing associate artists Tom Espiner and Giulia Innocenti to work with Hijinx during the research and development stage for the project and rehearsals.



Puppet's Lab  
Bulgaaria / Bulgaria

## MINA, SISYPHOS I, SISYPHUS

25.05. 13.00, 18.00  
Kanuti Gildi SAAL

1 h

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

bulgaaria keeles, ingliskeelsed subtiitrid  
in Bulgarian, subtitles in English

autor ja lavastaja / playwright and director VESELKA KUNCHEVA  
lava- ja nukukunstnik / puppet and stage designer MARIETA GOLOMEHOVA  
helilooja / music HRISTO NAMLIEV  
koreograaf / choreographer MARIA DIMITROVA  
valguskunstnik / lighting designers THEATER AZARYAN & VESELIN HRISTOV  
näitleja / actor STOYAN DOYCHEV  
salvestatud hääl / voice over LEONID YOVCHEV

Lavastus „Mina, Sisyphos“ vaatleb inimese igavest tagasijõudmist iseenda juurde. Juba antiikajast alates on filosoofid pead murdnud inimkäitumise absurdsuse üle. Millise tee ta ka valiks, kes iganes ta ka püüaks olla, milliseid väljapääse ta ka otsiks – ta jõuab alati tagasi iseenda juurde. Inimelu on ühe ja sama tegevuse kordumine. Spiraalne, muutumatu, etteaimatav. See pidev kordumine paneb meid mõtisklema mitte inimelu mõtte, vaid mõttetuse üle.

*Sisyphose müüdist inspireeritud lavastus, mis keskendub inimese võitlusele iseendaga ehk sellele, kuidas inimese iga otsinguline rännak jõuab tagasi tema enda juurde. Lavastuses on väga mõjusaid visuaalseid nukulahendusi, mis aitavad lahti mängida inimese identiteedi igavikulisi küsimusi. Monolavastuse näitleja-tantsija teeb meeldejäáva soorituse, „žongleerides“ mängleva kergusega tantsuteatri, miimi ja nukuteatri vahel. – Festivali NuQ Treff kunstiline juht Leino Rei*

2014. aastal Marieta Golomehova ja Veselka Kuncheva asutatud teatri **Puppet's Lab** („Nukulabor“) eesmärk on otsida uusi teatrivorme ja -vahendeid. Marieta ja Veselka on koostööd teinud juba üle 15 aasta ning võitnud mitmeid riiklikke ja rahvusvahelisi auhindu.

In “I, Sisyphus” we explore the journey of man's eternal return to himself. Ever since antiquity, philosophers have pondered the absurdity of human behavior. Whichever road one may take, whoever else one tries to become, whatever escape-routes one might venture, he always continues to return to himself. Human life is a repetition of one and the same action. Spiraling, same, predictable. And this constant action makes us meditate not on the meaning, but on the meaninglessness of human life.

*Inspired by the myth of Sisyphus, the show focuses on a man's struggle with himself; on how his every quest leads back to himself. The performance includes some striking visual puppetry solutions, which are in dialogue with the main topic and help to play out the eternal questions of human identity. The actor-dancer of the solo show gives a memorable performance by effortlessly juggling dance, mime and puppet theatre. – Leino Rei, Artistic Director of NuQ Treff*

The theatre company **Puppet's Lab** was founded in 2014 by Marieta Golomehova and Veselka Kuncheva. The aim of the company is to search new forms and innovative means in theatre. Marieta and Veselka have worked together for more than 15 years. They have received many prestigious international and national awards.



Nukuteater Kuuma Ankanpoikanen  
Dirty Duckling

Soome / Finland

## IGATSEDES AMELIA EARHARTI MISSING AMELIA EARHART

25.05. 18.00

26.05. 14.00

Von Krahli teater

1 h 15 min

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

inglise keeles  
in English

autor, lavastaja ja esitaja / written, directed and performed by MERJA PÖYHÖNEN  
nuku- ja lavakunstnik / puppets and set designer HEINI MAARANEN,  
MERJA PÖYHÖNEN  
muusika autorid / authors of music HILLA VÄYRYNEN, EDDIE HERMOSO,  
SWAYING WIRES  
valguskujundaja / lighting design JARKKO FORSMAN

Amelia Earhart oli Ameerika piloot ja teerajaja lennunduses. 1937. aastal üritas ta lennata ümber maakera, kuid jäi mõistatuslikult Vaikse ookeani kohal Howlandi saare lähistel kadunuks.

„Igatsedes Amelia Earharti“ on õhuline, unenäoline ja mõneti humoristlik nukulavastus, mis astub igatsuse ja imetlusega kadunud piloodi jälgedes. Lavastus esitab iseäraliku versiooni sellest, mis võis juhtuda enne ja pärast Amelia Earharti kadumist 1937. aastal, ning maalib ähmase portree tollasest kangelannast ja tema tänapäevases teisikust Merja Pöyhönenist. Vaprusest ja unistustest kantud „Igatsedes Amelia Earharti“ on julge ühenaiseetendus, mis on omaenese piire nihutades saanud üheks säravaimaks näiteks nüüdisaegsest Soome nukuteatrist.

2008. aastast tegutsev nukuteater **Kuuma Ankanpoikanen** on üks aktiivsemaid ja tunnustatumaid nukuteatritruppe Soomes. Nii lastele kui ka täiskasvanutele suunatud lavastused katsetavad sageli erinevate kunstivormide vahelisi piire.

**Merja Pöyhönen** (s 1980) on soome nukuteatri edendaja ja teatri Kuuma Ankanpoikanen üks asutajaist. Nuku- ja füüsilise teatri taustaga Pöyhöneni teatrikeel on nukukeskne, ta on osalenud lavastaja, näitleja ja dramaturgina umbes 20 lavastuses, sealhulgas enamikus Soome nukulavastuste edulugudes. Pöyhönen on pälvinud Soome kriitikute liidu auhinna ning töötab praegu Soome palgalise kunstnikuna.

Amelia Earhart was an American pilot and aviation pioneer. She disappeared over the central Pacific Ocean near Howland Island during an attempt to make a circumnavigational flight of the globe in 1937.

When she disappeared, the world was left with an enormous mystery. “Missing Amelia Earhart” is an airy, dreamy and somewhat humorous puppet play that follows the footsteps of the lost pilot with longing and admiration. It gives a peculiar explanation to what might have happened before and after Amelia Earhart disappeared and draws a blurred portrait of yesterday's hero and her today's lookalike, Merja Pöyhönen. Made of courage and dreams, “Missing Amelia Earhart” is a brave one-woman show and by stretching its own boundaries it has become one of the most sparkling examples of Finnish contemporary puppetry.

**Puppet Theatre Dirty Duckling** (Kuuma Ankanpoikanen) is one of the most active and rewarded companies in the field of contemporary puppetry in Finland. The group makes shows for both adults and children, often exploring the boundaries between different art forms.

**Merja Pöyhönen** (b 1980) is a co-founder of Kuuma Ankanpoikanen and a frontrunner of Finnish puppetry. Her background is in puppetry and physical theatre, her style is strictly puppet-centered and she has worked as a director, an actor and a writer, altogether in about 20 shows, including most of the some-scale-success-stories of Finnish puppet theatre. Pöyhönen has been awarded by the Finnish Critics' Association and works now as a state artist of Finland.



Peterburi Suur Nukuteater  
Bolshoi Puppet Theatre

Venemaa / Russia

## HAMLET. SIRM HAMLET. SCREEN

**25.05. 20.00**

NUKU Ferdinandi saal

1 h 40 min

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

vene keeles, ingliskeelsed subtiitrid  
in Russian, subtitles in English

idee autor /author of concept ANNA SOMKINA  
lavastaja / director RUSLAN KUDASHOV  
kunstnik / designer MARINA ZAVYALOVA  
valguskunstnik / lighting designer ANASTASIA KUZNETSOVA  
muusikalised kujundajad musical designers SERGEI KUZNETSOV,  
ANNA SOMKINA  
näitlejad / actors ROMAN DADAEV, DENIS KAZACHUK, DMITRI CHUPAKHIN,  
ALES SNOPOVSKY, MIKHAIL LOZHKIN, SERGEI BESPALOV, IVAN SOLNTSEV

Peterburi Suures Nukuteatris sügisel 2018 esietendunud lavastus vene uuenduslikult ja eksperimentaalselt, teatrimaailmas legendi-seisusesse tõusnud lavastajalt Ruslan Kudašovilt. Lavastus koosneb nn hamletonidest – lühikestest, kohati naeruväärsetest lookestest, mis põhinevad Shakespeare'i suurel tragöödial. Lavastuse autorid loovad omaenda mütoloogilise ruumi. Lavastuse žanri võib määratleda kui postpunknukulavastust.

*Tragöödia klounaadlikus, farsilikus võtmes. Isegi kui olla näinud kümnet „Hamleti“ tõlgendust, siis Ruslan Kudašovi versioon annab sellele ikkagi uue vaatenurga.* – NuQ Treff festivali kunstiline juht Leino Rei

**Peterburi Suur Nukuteater (BTK)** on juba 88-aastane, kuid südameilt noor, valmis jätkama uute kunstiliste võimaluste otsimist ja võitlema nukuteatrit jälitavate stereotüüpide vastu. Teatri repertuaari kuuluvad lavastused nii lastele kui ka täiskasvanutele, nii klassikalised kui ka eksperimentaalsed, nii füüsilised kui ka muusikalised, nii nuku- kui ka draamalavastused. 2006. aastast on teatri pealavastajaks arvukaid preemiaid pälvinud Ruslan Kudašov, samal aastal ühines teatriga ka tema juhendatud nukunäitlejate kursus Peterburi teatriakadeemiast. See „värске vere süst“ lükkas käima ridamisi eksperimente, mis kombineerivad erinevaid žanre ja tehnikaid, meelitavad teatrisse uut publikut, osalevad mainekatel festivalidel ning võidavad arvukaid auhindu.

A newly premiered version of Shakespeare's powerful and influential tragedy staged by the Russian legendary and innovative director Ruslan Kudashov, the Artistic Director of the St. Petersburg Bolshoi Puppet Theatre. The performance consists of so-called "hamletones", short, sometimes laughable stories based on the plot of Shakespeare's great tragedy. The authors of the performance create their own mythological space. The genre of the performance is defined as "postpunkpuppetshow".

*A clownish and farcical take on the tragedy. Even if you have seen a dozen interpretations of "Hamlet", Ruslan Kudashov's version still presents a new angel.* – Leino Rei, Artistic Director of NuQ Treff

**Bolshoi Puppet Theatre (BTK)** is already 88, but is young at heart, ready to continue its search for the new ways in art and fight against the stereotypes stuck to puppetry. The repertoire includes a variety of shows for both children and adults, classical and experimental, puppet and live-drama, physical and musical, from The Round Little Bun to William Shakespeare. The Chief Director of BTK since 2006 Ruslan Kudashov is a multiple winner of various prizes and festivals. The new life of BTK began in 2006 when Kudashov's acting class from the St. Petersburg Academy of Dramatic Arts joined the company. This «new blood» injection started a sequence of experiments, combining a diverse variety of genres and techniques, attracting new audiences to the theatre and invariably participating in prestigious festivals and receiving awards.



Insenerteater AKHE  
Engineering Theatre AKHE  
Venemaa / Russia

## POOKH & PRAKH

**26.05. 18.00**  
NUKU Ferdinandi saal

1 h

noortele ja täiskasvanutele  
for youth and adults

tekstita  
without words

lavastus / direction AKHE  
objektide autorid / object designers MAKSIM ISAEV, PAVEL SEMCHENKO  
valguskujundajad / lighting designers VADIM GOLOBOV,  
ALEXANDR KURGANSKY  
muusika autor / music NICK SUDNIK  
helikujundaja / sound designer DENIS ANTONOV  
tehniline tugi / technical support NIKOLAY HAMOV  
näitlejad / actors PAVEL SEMCHENKO, MAKSIM ISAEV, NATALIA SHAMINA

Esmapilgul üksikutest episoodidest koorub justkui imeväel lugu nagu keerukas mosaiik. Sõnatutes etteastetes sünnib laval plahvatusohtlik konflikt üksildase mehe ja erakliku naise vahel. Mõõda maailma armastust otsides vahetavad nad rolle, liiguvad läbi žanrite, panevad ette maskid ja võtavad kätte nukud. Õnnelik lõpp jääbki tulemata, aga paeluv teekond ise pakub mõningast lohutust.

Teatri **AKHE**, keda eesti publik on varasemalt näinud nii Tallinn Treff festivalil kui ka Baltoscandalil, asutasid 1989. aastal Boris Ponizovski teatri Jah-Ei kolm noort liiget: Maksim Isajev, Pavel Semtšenko, Vadim Vasiljev. Nad kuulutasid end stiilide ja vormide mõttes sõltumatuks kunstirühmituseks ning asusid tööle etendus-, filmi- ja kaunite kunstide alal. Aastast 1996 on AKHE teatrikollektiiv, kuhu kuulub kuus liiget. Moskva ja Peterburi sõltumatu kunsti maastiku kultusikoonina on trupp nõutud külaline progressiivsetel festivalidel nii Euroopas kui mujal maailmas. AKHE liikmed töötavad kunstnike ja filmirežissööridena, kuid rakendavad oma tausta ja teadmisi ka maali- ja lavakunstnikena. AKHE loob laval ainulaadse kaoseunenäotetri. Lugematuid absurdseid sündmusi täis lavastused manipuleerivad füüsikaseadustega, et sünniks psühholoogiline mäng, milles on fantaasiarikkaid kujundeid ja lummavaid lavapilte.

From what initially seem to be miniature, fragmented episodes, a story is miraculously created like an intricate puzzle. Entirely silent, wordless performances conjure up an explosive conflict between a lonely man and a solitary woman. While they search the earth for love, they switch roles and flit through genres, adopt masks and manipulated puppets. In the end, the happy end never arrives, but the fascinating journey does bring some comfort.

**Engineering Theatre Akhe** was founded by Maksim Isaev, Pavel Semtchenko, Vadim Vasiliev, three young members of the Boris Ponizovski theatre Yes-No in 1989. Immediately they announced themselves as an independent art group in term of styles and forms and started working in the fields of performance, cinema and fine art. From 1996 AKHE developed into a theatre collective, now with 6 members, and, as cult icons on the Moscow and St Petersburg independent art scene, the group is sought after at progressive festivals, across mainland Europe and the world. They work as artists and film directors, but they also still use their artistic backgrounds, working as painters and stage-designers. AKHE creates a unique dream theatre of chaos. Filled with countless absurd and inspired events, its shows work with physical laws to create a psychological play combined with fantastic images and endlessly fascinating stage pictures.



NUKU teater / NUKU Theatre  
Eesti / Estonia

## VARI THE SHADOW

Lugu mehest ja tema erakordsest varjust  
A story of a man and his extraordinary shadow

**23.05. 13.00**

NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

40 min

lastele (7+), noortele, täiskasvanutele  
for all ages (7+)

vene keeles  
in Russian

autor / author HANS CHRISTIAN ANDERSEN  
lavastaja / director LEINO REI  
kunstnik / designer MARION UNDUSK  
helilooja / composer LIINA SUMERA  
valguskunstnik / lighting designer PRIIDU ADLAS  
tõlkija / translator ELENA SKULSKAYA  
mängib / actor EVGENY MOISEENKO

Külmalt põhjamaalt pärit õpetatud mees kolib talveks soojale lõunamaale, kus päike kuumalt pea kohal sirab, nii et varjud päris lühikeseks muutuvad. Ühel õhtul soovib ta, et tema vari piiluks salapärasesse majja, kuhu mees ise ei pääse. Niimoodi jääb ta ootamatult oma varjust ilma. Vari hakkab elama iseseisvat elu ning muutub tasapisi inimeseks. Sellega võiks ju tegelikult leppida. Mis saab aga siis, kui varjul on oma arusaam inimeseks olemisest ja ta tahab valitseda palju rohkemat kui ainult oma endist peremeest? Kuskil siin on peidus vastus küsimusele – miks on inimene inimene...

**NUKU teater** asutati 1952. aastal ja on Eesti suurim laste- ja noorteteater. Ajaloolises Tallinna vanalinnas paiknev teatri juurde kuuluvad nukuteatrikunsti muuseum ning rahvusvaheline nuku- ja visuaalteatrefestival NuQ Treff. NUKU teater on ainus teater Eestis, mille repertuaaris on järjepidevalt ka nuku- ja visuaalteatrilavastusi. Lavastusi luues otsitakse sisuliste eesmärkide ja visuaalsete väljendusvormide dialoogi. NUKU otsib kontakti noore vaatajaga, aga kõnetab seejuures ka teisi vanusegruppe. Et noorus ja arenemishimu on eelkõige sisemise eluhoiaku küsimus ja võib iseloomustada igas vanuses inimest, püüab teater oma lavastustega kõnetada ka täiskasvanud teatrihuvilisi.

A learned man from the cold north moves south for the winter, to a country where the sun shines so high in the sky that shadows grow short. One evening he wants his shadow to peek into a house that he himself had no access to. And so he suddenly loses his shadow. The shadow starts to live a life of his own and gradually turns into a person. Which might be all right. But what if the shadow has his own ideas about being a person and wants to control much more than his former master? Somewhere here lies the answer to the question – why is a human a human...

**NUKU Theatre**, founded in 1952, is the biggest children's and youth theatre in Estonia. Situated in the historical Old Town of Tallinn, the theatre houses a museum of puppetry arts and organises the international puppet and visual theatre festival NuQ Treff. NUKU Theatre is the only theatre in Estonia that consistently includes productions of puppet and visual theatre in its repertory. NUKU productions look for a dialogue of visual means of expression and goals of content. NUKU reaches out to the young viewer, but also speaks to other age groups. As youthfulness and a desire to learn are first and foremost questions of an inner frame of mind and can characterise people of all ages, NUKU addresses through its productions also adult theatre enthusiasts.



Compagnie Non Nova  
Prantsusmaa / France

# FÖÖNI PÄRASTLÕUNA AFTERNOON OF FOEHN

**24.05. 10.00, 12.00, 15.00**  
**25.05. 11.00, 15.00, 17.00**  
Sõltumatu Tantsu Lava

25 min

lastele (5+), noortele, täiskasvanutele  
for all ages

tekstita  
without words

lavastaja ja nukukujundaja / artistic director and puppet designer PHIA MENARD  
lavastaja assistent / assisted by JEAN-LUC BEAUJAUULT  
helikujundaja / soundtrack composition IVAN ROUSSEL  
etendaja / performed by JEAN-LOUIS OUVRRARD

Toetajad / Supported by:  
Prantsuse Instituut Eestis / French Institute of Estonia

Kui pikk on kilekoti eluiga? Kui kaua ta õieti kasutusel on? Väga vähe, võrreldes ajaga, mille ta seejärel maailmas ringi hulkudes veedab, tuulte loopida ja räsida. Siin algab tema tõeline, iseseisev elu. Väike anonüümne kilekott lugematute teiste kilekottide seas, teel lagunematu igaviku poole. Loodetavasti aitavad tugevad tuuled ta üle igast takistusest, üle merede ja mägede, vastu uutele võimalustele, proovima erinevaid elusid. Õhuvoolude juhitud kilekotitantsija keerleb ja pöörleb Claude Debussy ajatu „Fauni pärastlõuna” saatel – ühtpidi ja teistpidi, tõstetud kätega, meeleetus liikumises. Ainult helid ja tuule embus.

Prantsuse teatrikompanii **Non Nova** rajati 1998. aastal sooviga ühendada žongleerimine dramaturgia ja lavastuskontseptsiooniga. „Non nova, sed nove” – „Mitte uued asjad, vaid uuel viisil”, oli trupi asutamise deviis. Trupi arvukad multidistsiplinaarsed lavaprojektid on toonud kokku laialdaste kogemustega artiste, tehnikuid ja mõtlejaid erinevatelt aladelt. Professionaalsusel põhineva trupi kunstiline juht on kompanii asutaja Phia Ménard.

What is the life expectancy of a plastic bag? From crude oil polyethylene to the moment it is thrown away? For how long is it actually in use? Not long at all, compared to the length of time it will then stray across the planet, blown and buffeted by the wind. This is where its real life begins; its autonomous life. Little anonymous plastic bag amongst the world's countless little plastic bags, on its way to a rot-proof eternity. Let's hope there's a strong wind to help it overcome any obstacles, to carry it across oceans and mountains, to encounter new possibilities and to try out different lives. The object, manipulated by the flow of air, swirls and twirls, dancing to Claude Debussy's timeless "Afternoon of a Faun". Upright or upside down, free up those hands, be the object of all motion and movement. Just a sound and the air's caress.

Company **Non Nova** was founded in 1998 by Phia Ménard with the desire to approach juggling from a different angle, through the scenic and dramaturgical structure of each piece. "Non nova, sed nove" ("Not new things, but in a new way.") is the company's founding precept. The many multidisciplinary projects of the company have brought together artists, technicians, thinkers from various horizons with diverse experiences. It is not a collective but a professional team, with Phia Ménard in charge of the artistic direction.



Tof Theatre  
Belgia / Belgium

## HULLUS TÖÖTOAS MADNESS IN THE WORKSHOP

**25.05. 12.00, 15.00**

NUKU ovaalsaal  
NUKU's Oval Hall

20 min + 45 min workshop (5 € ticket required)

lastele (8+), noortele, täiskasvanutele  
for children, youth and adults

tekstita  
without words

kontseptsioon, stsenaarium, lavastus, lava- ja nukukujundus / conception, script, staging, scenography and puppets ALAIN MOREAU  
kaasautorid / creation and collaboration SARAH DEMARTHE, EMILIE PLAZOLLES, GILBERT EPRON, DIMITRI JOUKOVSKY  
muusika autor / musical creation MAX VANDERVORST  
valguskujundaja / lighting design DIMITRI JOUKOVSKY  
lavakujunduse assistent / assistant to the scenography SARAH DEMARTHE  
näitlejad ja õpitoa läbiviijad / performers and workshop tutors ANGELA MALVASI, YANNICK DURET

Pöörane lühietendus, mis kutsub nii lapsi kui ka täiskasvanuid ise nukumeisterdamises kätt proovima. 18 hullumeelset minutit kirjeldavad valmimisjärgus nukuga juhtuvaid äpardusi, kui too ise töö lõpule viia otsustab. 18 minutit võitleb ta elementide, materjalide, objektide ja vahel isegi nukujuhtide enestega, kartmata nende kallal ka vägivalda tarvitada...

Etendusele järgneb penoplastist nuku meisterdamise õpituba (piletihind 5 eurot). Pärast etendust soovib trupp anda publikule võimaluse haarata nende poolt pakutavad tööriistad ja asuda innustunult penoplasti vormima. Näitlejate juhendamisel saab iga õpitoas osaleja enda nukuga algust teha ja pärast 45 minutit rõõmsat tegutsemist lahkuda õpitoast teadmistega, kuidas nukk kodus lõpule viia ja üha uusi nukke meisterdada. Õpitoa kohtade arv on piiratud (max 20 inimest). Lavastust võib vaadata ka ilma õpitoas osalemata.

1986. aastast tegutsev **Tof Teater** väänab traditsioonilisi nukumängutehnikaid ning laseb vaatajal nukujuhti näha. Lavastuste keskmes on tihti nukud, mille suurus võib ulatuda viiest sentimeetrist viie meetrini. Nukud ei kuulu üksnes lasteteatrisse, Tof Teatri lavastused, kus sageli puudub verbaalne tekst, on loodud laiemale publikule, rõõmustades nii lapsi, vanemaid kui ka vana-vanemaid.

A short wacky performance as a sort of preamble to inviting the audience, both children and adults, to try their hand at making their own puppets. Eighteen crazy minutes to describe the mishaps of a puppet under construction who decides to make a stab at finishing up the job itself... Eighteen minutes, during which the character struggles with the elements, with the material, the objects, and sometimes even the manipulators themselves, never hesitating to tyrannize them...

The performances are followed by a polystyrene puppet workshop! At the end of the show the actresses invite the audience to flock to the tools they offer to set about sculpting a polystyrene puppet. The participants won't leave with a completed puppet in their hands, but they will, however, have the keys for making one at home, for finishing it up in their bedroom, or in the kitchen or, perhaps, to make others... The ticket to the workshop is 5 euros and the max number of participants is 20.

**Tof Theatre** was born in 1986. An adept of "miniature realism", the Tof perverts traditional puppet manipulation techniques and allows the spectator to see the manipulator. The puppet, often the centre of the show and measuring from 5 centimetres to 5 metres, is not destined exclusively for young people's theatre. Often without words, the shows are conceived for a wider public, enjoyed by parents, children and grandparents alike.



Teatr CHOREA & Teatr Figur Kraków  
Poola / Poland

## VIRMALISTE VENNAD BROTHERS OF THE NORTHERN LIGHTS

Läänemere lood ja legendid  
Baltic tales and legends

**26.05. 16.00**  
Kanuti Gildi SAAL

55 min

lastele (5+), noortele, täiskasvanutele  
for all ages

poola keeles, eesti- ja ingliskeelne sisututvustus  
in Polish, plot summary in English and Estonian

kontseptsioon ja muusika / concept and composition TOMASZ KRZYŻANOWSKI  
kontseptsioon ja varjuteatriproduksioon / concept and shadow theatre production  
TEATR FIGUR KRAKÓW  
laval / performance JOANNA CHMIELECKA, ALEKSANDRA ENDZELM,  
TOMASZ KRZYŻANOWSKI, JUSTYNA SOBIEŁAJ-BEDNAREK, MACIEJ STANIECKI,  
PAULA TRALEWSKA  
varjunukkude animeerijad / shadow theatre animation PIOTR IDZIAK,  
AGNIESZKA POLANSKA, MATEUSZ WROBEL, DAGMARA ŻABSKA

Lavastuse osalemist festivalil toetavad / Supported by:  
Adam Mickiewicz Institute, Warsaw, Poland  
Poola Vabariigi Suursaatkond Tallinnas / Embassy of the Republic of Poland in Tallinn

Õrnas ja puudutavas lavastuses „Virmaliste vennad“ tulevad jutustamisele maagilised lood ja legendid eesti, soome, leedu, läti ja poola pärimusest. Lavastust raamivad eesti folkloorist pärinev muistend „Virmaliste vennad“ ja rahvalaul „Veere, veere, päevakene“. Lavastust elavdavad laulud ja lihtsate pillidega loodud muusika; müstilised lood kantakse ette varjuteatrina. Valguse, varjude ja nukkude abil loovad Krakovi teatri Figur näitlejad mitmevärvilisi pilte. Nad lasevad laval liikuda tabamatutel varjunukkudel, mis valgusmängude läbi ellu ärganuna jõuavad kujutlusvõime kõige salajasematesse soppidesse ning kannavad vaataja kirjeldamatusse ruumi. Laval võib näha nii mereelukaid, veealuseid losse, merede valitsejaid kui ka võluuhmrit.

**Teatr Figur Kraków** on ringi reisiv nuku- ja varjuteater, kelle missiooniks on luua originaalseid vaatamänge ja kunstisündmusi, otsida uusi väljendusvorme ja leida uudsust traditsioonilistes nukuteatritehnikates.

Teater **CHOREA** on 15 tegusemisaasta jooksul välja arendanud oma haridusliku ja kunstilise programmi. CHOREA liikmed on organiseerinud mitmeid rahvusvahelisi töötubasid ja kunstiprojekte, korraldanud mitu aastat rahvusvahelist teatريفestivali Retroperspektywy ja üleriigilist teatريفestivali Perspektywy ning toonud välja üle 40 teatrilavastuse, etenduse ja kontserdi.

This exquisite and touching performance features magical stories based on the Baltic Sea tales and legends sung in Estonian, Finnish, Lithuanian, Latvian and Polish. The stage is enlivened by singing and filled with music produced by several simple instruments, while mysterious stories are performed with the use of shadow theatre techniques. Actors from Teatr Figur Krakow create multicolour images with the help of such artistic means of expression as light, shadows and puppets. Flashing across the stage are the quite corporeal but at the same time elusive shadowy puppets. Brought to life by an appropriate play of lights, the figures enter the most intimate spheres of imagination and transfer the audience into an indefinable space. The performance features inhabitants of the sea world, underwater castles, marine creatures, rulers of the underwater kingdoms, and a magic grinder.

**Teatr Figur Kraków** is a touring puppet and shadow theatre, whose mission it is to create original spectacles and artistic events, to seek new forms of expression and to find modernity in traditional puppet techniques.

During its 15 years of activity, theatre **CHOREA** has fully developed its educational and artistic programme. CHOREA artists have organized many international workshop sessions, transnational artistic projects, several editions of International Theatre Festival Retroperspektywy and nationwide Theatre Festival Perspektywy, and created more than 40 theatre productions, performances, and concerts.



Production Centre ContArt  
Venemaa / Russia

## KOLJA TEOS

### KOLYA'S COMPOSITION

**26.05. 11.00, 14.00**  
NUKU väike saal / Small Hall

50 min

lastele (8+), noortele, täiskasvanutele  
for all ages

vene keeles, eesti- ja ingliskeelsed subtiitrid  
in Russian with subtitles in Estonian and English

lavastaja / director YANA TUMINA  
kunstnik / designer KIRA KAMALIDINOVA  
heliilooja / music by ANATOLI GONYE  
animatsioonikunstnikud / animation by KIRILL MALOVICHKO,  
ALEXANDRA AGRINSKAYA, MASHA NEBESNAYA, IVAN FEODORIDI  
valguskujundaja / lighting designer LARA NOVIKOVA  
näitlejad / actors ANNA SOMKINA, ALEKSANDER BALSANOV

Jana Tumina „Kolja teos“ põhineb Sergei Golõševi raamatul „Minu poeg on Down“. Nii lastele kui täiskasvanutele suunatud lavastus jutustab teekonnast, taevast, küpsetistest, põhjapõtradest, vildikatest, lumest, vanematest, headusest, õnnest ja Varjast. Loo keskmes on kuueaastase Kolja kirjutatud luuleteos, mis jutustab teekonnast Varja-nimelise tüdruku juurde. Kolja räägib temast kui lasteaiaaegsest parimast sõbrast; tüdruk on tegelaseks tema lühilugudes ja luuletustes. Alles hiljem saab poisi isa teada, et sellenimelist tüdrukut Kolja lasteaias ei käinud. Aga see ei takista Koljat reisimast tüdruku juurde rongiga, „mis kunagi ei väsi“, läbi vihma, maastike ja varjude. Miski ei takista tema südant armastuse järele janunemast. Ja miski ei takista rongi viimast meid kõiki etenduse lõpuks võluplaneedile, „kus elab tüdruk nimega Varja“.

Jana Tumina: „Eriiline laps tähendab erilist maailma. Kardame seda maailma, sest teame sellest nii vähe. „Kolja teos“ on mõtisklus sellest, kuidas sünnib luule, kuidas leiab inspiratsioon tee inimhinge ja kuidas kellegi kujutluses sünnib armastus, et saada tema elu tuumaks.“

**Jana Tumina** on lavastaja ja Peterburi Riikliku Teatri-  
kunstide Akadeemia nukunäitlemise ja -lavastamise  
osakonna abiprofessor. Peterburis on ta lavastanud  
paljudes nimekates teatrites ning tema lavastused on  
olnud nomineeritud prestiižsetele auhindadele nagu  
Kuldne Mask, Kuldne Sofiit, Edinburghi Fringe festivali  
auhind jt.

A performance by Yana Tumina, based on Sergei Golyshhev's book "My Son Has Down's". Created for children and grownups alike, this performance is a tale about a journey, the sky, pastries, reindeer, felt-tip pens, snow, parents, kindness, happiness, and Varya. The performance evolves around a poem by six-year-old Kolya, in which he speaks about his journey to a girl called Varya. She appears in his short stories and poems, and he refers to her as his best friend from kindergarten. It is not until later that Kolya's father finds out there was no such girl in Kolya's kindergarten. But it won't stop him from traveling to her by a suburban train "which never gets tired," nothing will stop his heart from yearning for love, and nothing will stop the train from taking us all to the magic planet "where the girl called Varya lives".

Yana Tumina: "A special child is a special world. We are scared of this world, because we know so little of it. "Kolya's Composition" is a meditation on how poetry is born, how inspiration finds its ways into a human soul, and how love is born in one's imagination, to become the essence of this person's life."

**Yana Tumina** is a director and assistant professor at the Department of Acting and Directing in Puppet Theater of Saint Petersburg State Theatre Arts Academy. In Saint Petersburg, she has directed performances for a number theatres and her performances have often been nominated for prestigious theatre awards, such as Golden Mask, Golden Soffit, Edinburgh Festival Fringe Award and others.



T-Werk  
Saksamaa / Germany

## OLEN VÄIKE VALGUS

### I AM THE LITTLE LIGHT

**23.05. 10.00, 17.00**

Kanuti Gildi SAAL

40 min

lastele (3+)  
for children

tekstita  
without words

lavastaja / director JENS-UWE SPRENGEL  
tantsija / dance LAURA HEINECKE  
lavakujundus ja projektsioonid / stage, projections HEIDE SCHOLLÄHN  
helilooja / music NICOLAS SCHULZE  
kostüümikunstnik / costumes HEATHER MACCRIMMON  
koreograafia assistendid / choreographical assistance  
STEPHANIE SCHEUBECK, PAULA E. PAUL  
tehniline tugi / technology HENNING GÜNTHER

Valgus ja vari asuvad looma universumis valguse ja pimeduse maailma. Koos moodustavad nad kauneid kujutisi. Sama kiiresti kui kujutised ilmuvad, kaovad nad aga taas, muutudes tabamatuteks fantaasiapiltideks. Valguse ja varju, helide ja vaikuse, liikumise ja liikumatus mängus sünnib maagiline ja kaunis unenäoteater. „Olen väike valgus“ on tantsija Laura Heinecke ja muusik Nicolas Schulze loodud muinasjutumaailm, mis paneb tööle laste kujutlusvõime ning näitab, kuidas kujutisi saab luua kõige lihtsamate vahendite abil, kombineerides tantsu, muusikat ja videoprojektsiooni.

*Imetabane maailm rullib end lahti nagu laste mängumatt, mis kootud valgusest, varjust ja värvikirevast fantaasiast. 40 minutit mööduvad väga ruttu. Etendus lummab nii lapsi kui täiskasvanuid nii lihtsa ja ainulaadse unenäoga, et tähed tuuakse hetkeks maa peale.*  
– kultursegler.de

**T-Werk** on teatriühendus, millel on oma mängupaik Potsdamis Schiffbauergasse kultuurikeskuses. Teatriprogrammi kuuluvad muusika-, draama-, maski- ja nukulavastused kõrvuti kontsertide, ettelugemiste ja õpitubadega igas vanuses inimestele. Peale omalavastuste pakub T-Werk proovi- ja etenduspinda sõltumatu teatritele ning korraldab iga-aastaseid festivale.

Light and shadow set off to create a world of light and dark in the big universe. Together they create beautiful images. As quickly as their images appear, they disappear again and are transformed into ever-changing creations of fantasy. In the interplay of light and darkness, sounds and silence, stillness and movement, a dream theatre full of magic and beauty is created. “I Am the Little Light” is the joint production between dancer Laura Heinecke and musician Nicolas Schulze. A fairy-tale world that challenges the creative imagination of children and shows how new imagery can be created with the simplest of means by combining dance, music and live projections.

*An astonishing world unfurls like a children's playing carpet, made up of light and shadow and multi-coloured fantasy. The 40 minutes pass very quickly. The play's spell succeeds, enchanting not only children but adults too – with such a simple and unique dream that the stars are brought to earth for a moment.* – kultursegler.de

**T-Werk** is a theatre association with its own theatre venue on the site of the Schiffbauergasse cultural centre in Potsdam. Music theatre, acting, mask and figure theatre belong to its programme together with concerts, readings and workshops. T-Werk's repertoire is conceived so that it spans generations. Besides performances of its own productions, T-Werk organises annual festivals and offers other independent theatre groups the possibility to rehearse and present their work.



Train Theatre  
Iisrael / Israel

## RÄTSEPATÖÖ TAILOR MADE

**23.05. 10.00, 17.00**

Von Krahli teater

40 min

lastele (5+)  
for children

inglise keeles, otsetõlge eesti keelde  
in English, translation into Estonian

lavastaja, kunstnik, muusika autor, esitaja /  
adaptation, design, music and manipulation ORNAN BRAIER  
kunstiline nõustaja / artistic supervision MARIT BENISRAEL  
kostüümide ja tekstiilide kujundaja / costume and fabric design VALI MINTZI  
nukukujundaja / puppet design SHARON SILVER-MERRETT  
valguskujundaja / lighting design SHAHAR MARON  
mehaanilised konstruktsioonid / mechanical constructions  
SHAUL MOGRABI-BERGER, ORNAN BRAIER

Ühel tavalisel hommikul saab väike rätsep kirja: „Sinu ülesanne on õmmelda keskööks mantel. Suurus pole oluline, aga see peab olema täpselt paras.“ Täpselt keskööl lõpetab rätsep töö, kuid... Kuhu see õmblusmasin nüüd jookseb? Miks on kääridel seelik seljas? Milleks on muutunud sõrmkübar?

Vähese tekstiga lavastus kombineerib nuku- ja objektiteatrit, tekstiile ja muusikat.

**Train Theatre** loodi Jeruusalemmas 1981. aastal ning sellest sai oluline nukuteatrikunsti mõjutaja Iisraelis. Train Theatre edendab ja arendab Iisraelis nukuteatrit, pannes rõhku lavastuste kõrgele kunstilisele tasemele. Teatri repertuaar põhineb visuaalteatril ning on suunatud peredele ja lastele vanuses 2–12. Lavastused on rikkaliku visuaalse teatrikeelega. Train Theatre usub, et nukuteatrikunsti piirid võivad muutuda ning et erinevatel struktuurielementidel nagu ruum, nukk, objekt ja nukunäitleja võib olla laiem roll. Lisaks sellele usub Train Theatre kõigi selles valdkonnas töötavate kunstnike loomingulisse vabadusse.

On a morning just like any other, a little tailor gets a note. It reads: "Your mission is to sew a coat by midnight. The size does not matter, but it must fit perfectly..." At precisely midnight the tailor completes his mission, but then... Where is the sewing machine running off to? Why are the scissors wearing a skirt? What has the thimble turned into?

A play with a few words combining puppetry, object theatre, textiles and music.

The **Train Theater** was established in Jerusalem in 1981 and became a creative and inspirational source of puppetry in Israel. The theatre aims to promote and develop the field of puppet theatre in Israel for the young audience, emphasizing the artistic quality of the field and its productions. Train Theater's repertoire is based on visual theatre, targeted at children aged 2–12 and the whole family. The productions are rich in visual artistry.

The Train Theater believes that the boundaries of puppetry can change and that the various structural elements, such as space, puppet, object and the puppeteer can have an expanded role. In addition, the Train Theater believes in artistic freedom for all artists working within its framework.



Theatre Bouffou  
Prantsusmaa / France

# MERI PUNKTIIRJOONE TAGA THE SEA ALONG THE DOTTED LINE

23.05. 11.00, 16.00  
Sõltumatu Tantsu Lava

45 min

lastele (3+)  
for children

väljamõeldud keeltes ja eesti keeles  
in a fictional language and Estonian

lavastaja, lava- ja nukukunstnik / direction, scenography and puppets  
SERGE BOULIER  
nukkude ja masinate valmistajad / puppet construction and machinery  
SERGE BOULIER, VERONICA GOMEZ IPARRAGUIRRE, SEVERINE COULON  
heliilooja / original music ALAIN DE FILIPPIS  
mängivad / cast JEAN QUILCET, NATHALIE LE FLANCHEC

See lugu sai alguse ajaleheuudisest, mis rääkis ühest kaugest Ida-Euroopa riigist pärit mehest, kelle unistuseks oli näha ookeani. Mees istus oma kodukohas jalgratta selga ja asus maailmamere poole tee. Ta ei mõelnud ohtudele, mis teda teekonnal võivad varitseda, ega võõrastes riikides reisimiseks vajalikele formaalsustele. Ta sõitis läbi mitmete maade, kohtus paljude inimestega ... ja peaaegu saavutas oma eesmärgi. Ent enne mereni jõudmist jäi ta reeglite ja seaduste lõksu – ilma pikema uurimiseta peeti ta ametivõimude poolt kinni ning saadeti lennukiga tagasi sinna, kust ta oli oma teekonda alustanud.

*Loo kangelasel on unistus näha merd ja jalgratas, millega oma unistuse poole sõita. See on nagu reis maailma otsa ilma paigalt liikumata. Lavastus julgustab fantaseerima ja liikuma oma unistuste poole, sõltumata sellest, kas takistused on ees füüsilised või bürokraatlikud. – festivali NuQ Treff kunstiline juht Leino Rei*

**Teater Bouffou** on alates 1986. aastast tegutsev professionaalne teatrikompanii, mis on keskendunud nukkulavastuste loomisele lastele ja täiskasvanutele. Teatri kunstilise juhi Serge Boulrier' eesmärgiks on saavutada tugev emotsionaalne side publikuga. Ta kombineerib draamanäitlemist nukkudega, otsides seejuures pidevalt „uusi horisonte“. Luues lavastusi noorele vaatajale, toob trupp lapsed ja vanemad fantaasiamaailmas kokku, et jagada omavahel emotsioone ja erilisi hetki, mis sünnivad nendevaheliste suhete käsitlemisest.

The story was drawn from a news item: a man from a far away country in Eastern Europe, who had never seen the ocean, took his bicycle to go at its encounter. He was not aware of the potential dangers of the journey, and the required formalities to travel abroad. He travelled through different countries, meeting a lot of people... and almost reached his goal. Unfortunately, he found himself caught into administrative formalities. With no identification, he got arrested and was put on a plane to where he'd started his journey.

*The hero of this tale has a dream to see the sea and a bicycle to take him there. It is like a journey to the end of the world, without ever leaving the room. The show encourages us to fantasize and move towards our dreams, regardless of any physical or bureaucratic obstacles along the way. – Leino Rei, Artistic Director of festival NuQ Treff*

**Bouffou Theatre** is a professional company focused on delivering puppet shows for children and adults in France and abroad since 1986. Its Artistic Director Serge Boulrier has been constantly searching for connexion and sharing emotions with his audience. He combines the actors' performances with puppets, in the search of opening "new horizons". In elaborating shows for "young audience", the company finds a way to put together children and parents in a fantasy world, for them to share emotions, and to enhance these moments by questioning the adults relationships with children.



Maribori Nukuteater / Puppet Theatre Maribor  
Slovenia / Slovenia

## LUMEKUNINGANNA SNOW QUEEN

Muinasjutt-kuuldemäng  
Audio fairy tale

**23.05. 13.00, 17.00**  
NUKU väike saal / NUKU's Small Hall

55 min

lastele (7+)  
for children

slovenia keeles, eesti- ja ingliskeelsed subtiitrid  
in Slovenian, subtitles in English and Estonian

põhineb HANS CHRISTIAN ANDERSENI muinasjutu motiividel /  
Based on motifs by HANS CHRISTIAN ANDERSEN  
lavastaja / director TIN GRABNAR  
dramaturg / dramaturge NIINA ŠORAK  
lavakujundaja / set designer DARKA ERDELJI  
kostüümikujundaja / costume designer MOJCA BERNJAK  
helilooja / composer PETER KUS  
lavakõne juhendaja / language coach METKA DAMJAN  
valguskujundaja / lighting designer DAVID OREŠIČ  
heliefektid / sound effects designer MATEJA STARIČ  
helikujundaja / sound designer ANDI GAL  
näitlejad / cast BARBARA JAMSEK, MIHA BEZELJAK

Selle loo peategelased Gerda ja Kay on õde ja vend. Ühel õhtul lähevad nende vanemad peole ning lapsed jäävad omapead. Gerda ülesandeks on nooremal vennal silma peal hoida, kuid kummalisel moel on Kay korraka-dunud. Poisi röövis Lumekuninganna! Selles lootusetus olukorras otsustab Gerda asuda teele Põhjapoolusele, et vend üles otsida. Teekonnal peab ta silmitsi seisma oma hirmudega.

Muinasjutt tuuakse publikuni lauanukke ja kuuldemängu kasutades. Näitlejad, kellele on abiks esemetega loodud helid, panevad meie kujutlusvõime elama.

**Maribori Nukuteater** asutati 1973. aastal, kui kaks harrastusnukuteatrit jõud ühendasid. Eesmärgiks oli mängida regulaarselt nukuetendusi lastele nii koduteatris kui ka mujal Sloveenias ja välismaal. Tagasihoidlikes ruumides raamatukogu kohal suutis teater luua võrratu maailma täis fantaasiat, võimalusi, lubadusi, lohutust ja meelelahutust. 2010. aasta sügisel kolis teater värskest renoveeritud hoonesse Minoriitide kloostris, mille suuremad ruumid ja moodne tehnika võimaldavad teatril laiendada repertuaari ja viia ellu uuendusi. Lavastused püüavad avastada nukuteatrikunstis uusi võimalusi ning kombineerivad klassikalist nukutehnikat uudsete võtetega. Lisaks etendustele pakub teater laias valikus muud õppetegevust, viib läbi uuenduslikke teadusprojekte ning korraldab ka rahvusvahelist nukuteatريفestivali The Summer Puppet Pier.

Gerda and Kay, our main characters, are brother and sister. One evening their parents go to a dance. The older sister should take care of her younger brother, but he miraculously disappears. He is kidnapped by the Snow Queen. In this hopeless situation, Gerda decides to go on a journey to the North Pole. On her way, she has to confront her fears.

The performance is a combination of table puppets, storytelling and sound theatre. Animators, with the help of sound created with various objects, animate our imagination.

**Maribor Puppet Theatre** was established in 1973 when two amateur theatres joined forces. In 2010 the theatre moved into the newly renovated building of the Minorite monastery, which offered bigger rooms and state-of-the-art theatre equipment, allowing the theatre with its expanded artistic ensemble and top-notch professional team to reinvent itself and expand its programme. Their plays do not address only children – the theatre's most numerous guests – but young people and adults as well. The repertoire constantly examines and explores the art of puppetry and fuses classical puppet technology with modern approaches. Apart from regular productions, the theatre also offers a wide variety of additional art education activities and carries out innovative projects. Since 1990, the Puppet Theatre Maribor organizes an international puppet festival The Summer Puppet Pier.

Ljubljana Nukuteater / Ljubljana Puppet Theater  
Slovenia / Slovenia

## AKVAARIUM AQUARIUM

24.05. 11.00, 16.00

40 min

lastele (3+)  
for children

tekstita  
without words

autor, lavastaja, visuaalide kujundaja author, director, visuals designer  
MIHA GOLOB  
dramaturg / dramaturge MOJCA REDJKO  
lavakujundaja / designer LARISA KAZIC  
muusika autor / author of music MIHA ARH  
valguskujundaja / lighting designer KRISTJAN VIDNER  
helikujundaja / sound designer ALOJZ SEDOVNIK  
mängivad / cast MIHA ARH, GAŠPER MALNAR

Etenduse keskmeks on läbipaistev vann, mis meenutab akvaariumi. Vann on tegelikult lapse jaoks üks esimesi mänguväljakuid. Ruum mängimiseks, õppimiseks, loomiseks. Ja ruum lapse esimesteks teatrielamusteks. Vann on nagu liivakast, ainult et liiva asemel on vesi. Tühi vann on nagu tühi paberileht, mis ootab, et selle veega täidaksime ja sisse astuksime. Vann annab meile nii mängupaiga kui nukud. Vesi on teatrilava, mille läbi lapsed õpivad tundma oma füüsilisi omadusi ning saavad teadlikumaks oma kehast ja ümbritsevast maailmast. Vesi on üks neljast elemendist. Veest koos maa, tule ja õhuga sünnib lugu ökosüsteemi tekkimisest. Kuidas ja miks veering katkeb? Kuidas seda taastada?

**Ljubljana Nukuteater** on Sloveenia juhtiv nukuteater. Kuues eri paigas etendatakse nuku- ja draamalavastusi nii lastele, noortele kui ka täiskasvanutele. Teater, mis toob igal aastal välja kümme uut lavastust, korraldab ka kaht festivali, mis toimuvad vaheldumisi iga kahe aasta järel – rahvusvaheline nukuteatri festival LUTKE ning riiklik laste ja noorte etenduskunstide festival Golden Stick. Ljubljana Nukuteatri üheks oluliseks ülesandeks on aidata säilitada sloveenia rikkalikku nukuteatripärandit, millega 2014. aasta sügisest saab tutvuda nukumuuseumis Ljubljana lossis.

The performance's main element will be a bathtub. A transparent one. It will remind us of an aquarium. A bathtub is actually one of the first playgrounds for a child. A playground as a space for playing, learning and creating. And a space for the child's first theatre experiences. A bathtub is like a sandpit, except that there's water in it instead of sand. An empty bathtub is like an empty sheet of paper, waiting for us to fill it with water and step into it. Thus the bathtub will provide both – sets and puppets. Water will be a theatre polygon, through which a child gets to know their physical characteristics and strengthen their awareness of their body and the world that surrounds them. Water as one of the four elements. Water in conjunction with earth, fire and air will lead to a story about the establishment of an ecosystem. How and why is the water cycle interrupted? How do we re-establish it, start it up?

**Ljubljana Puppet Theatre** is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, young people and adults. The theatre, which operates in six venues and premieres ten performances every year, also boasts two biennial festivals – the International Puppet Theatre Festival LUTKE and the National Festival of Performing Arts for Children and Young People Golden Stick. One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy, to be showcased in a new Puppet Museum at the Ljubljana Castle from autumn 2014.



KO-KOO-MO  
Soome / Finland

## KLOTSITEATER BLOCK THEATRE

25.05. 11.00, 16.00

26.05. 12.00, 15.00

NUKU muuseum

30 min

lastele (3+)  
for children

tekstita  
without words

lavastaja ja esitaja / director and performer ROOSA HALME  
klotside disainer / block designer KAI RUOHONEN

Abstraktsed geomeetrilised puuklotsid ärkavad ellu ja viivad publiku rännakule eri maailmadesse, juhtideks nukunäitleja, muusika ja helid.

Roosa Halme loodud klotsiteater on visuaalne skulptuurne nukumäng, kus osatäitjateks kunstnik Kai Ruohoni disainitud erilised puuklotsid. Oluline roll on ka muusikal – hoolikalt valitud ja kujundatud helimaastik muudab tekstita lavastuse mitme meelega tajutavaks kogemuseks.

*Klotsiteatris kasvas mängust maagia. Erineva kujuga klotse võis näha helikopterina vuhisemas, inimesena tantsimas, mootorrattana mürisemas ja mitmesuguste konstruktsioonidena gravitatsiooni eiramas. Kõik, nii väikesed lapsed kui ka eakamad, jälgisid mängu ping-salt ja katkematu tähelepanuga. – Satakunnan Kansa*

**Klotsiteater** on sõnadeta skulptuurne nukuteater, mis sobib vaatamiseks kõigile, sõltumata vanusest või keelest. Klotsiteatri põhilisteks füüsilisteks elementideks on puuklotsid, mis ei erine tavapärastest ehitusklotsidest. Nende abil luuakse etendustes ja õpitubades tegelasi, esemeid, konstruktsioone ja maastikke. Selle visuaalkunsti kontseptsiooni on loonud nukunäitleja Roosa Halme, kunstnik Kai Ruohonen ja kultuuriprodutsent Annukka Ketola.

Abstract, geometrical wooden blocks come alive and lead the audience into different worlds supported by the puppeteer, music and sound world.

Block Theatre performance is visual, sculptural puppetry play developed by Roosa Halme. Main roles are acted by special wooden blocks designed by fine artist Kai Ruohonen. In addition to puppetry, music also plays an important part in the performances. Providing a non-verbal performance with a carefully selected and designed soundscape turns the play into a multisensory experience.

*In block theatre a play progressed towards magic. Different shaped blocks were whirring as a helicopter, dancing as humans, rumbling as motor cycles and defying the gravitation as different constructions. Everyone from little children to senior citizens were watching the play intensively without any stop. – Satakunnan Kansa*

**Block Theatre** is a non-verbal, evolving sculptural puppet theatre. It is suitable for all spectators irrespective of age or language. The basic physical component of Block Theatre is a set of wooden blocks that are not unlike conventional architectural building blocks. The blocks are used to create figures, objects, structures and landscapes in performances and workshops. Its concept is created by puppeteer Roosa Halme, artist Kai Ruohonen and cultural producer Annukka Ketola.



NUKU teater / NUKU Theatre  
Eesti / Estonia

## PÄRIS MÄNG TRUE PLAY

26.05. 13.00

NUKU ovaalsaal / NUKU's Oval Hall

30 min

lastele (3+)  
for children

tekstita  
without words

autor ja lavastaja / author and director LEINO REI  
kunstnik / designer MARION UNDUSK  
nukukunstnik / puppet designer ROSITA RAUD  
helilooja / composer ARDO RAN VARRES  
mängivad / cast GETTER MERESMAA, MIHKEL VENDEL,  
ANDRÉS ROOSILEHT

Millega saavad värsked lapsevanemad röömustada vanaisa? Ikka sellega, et viivad oma pisipõnni temale hoida! Aga kui vanaisa koduks on puutöökoda? Jah ... siis ei pruugi asjalood esialgu laabuda. Kui aga vanaisa kord oma mängumootori käima saab, võib kõike juhtuda! Puuhaamer, liigendjoonlaud, vinkel, hõövel ja veel igasugused tundmatute nimedega puutööriistad võivad vanaisa käes täiesti muuseas ellu ärgata ja õpetada lapsele, kuidas pöörata, roomata, käputada, seista ja astuda. See mäng on põnev! See on päris mäng!

**NUKU teater** asutati 1952. aastal ja on Eesti suurim laste- ja noorteteater. Ajaloolises Tallinna vanalinnas paiknev teatri juurde kuuluvad nukuteatrikunsti muuseum ning rahvusvaheline nuku- ja visuaalteatريفestival NuQ Treff.

NUKU teater on ainus teater Eestis, mille repertuaaris on järjepidevalt ka nuku- ja visuaalteatrilavastusi. Lavastusi luues otsitakse sisuliste eesmärkide ja visuaalsete väljendusvormide dialoogi.

NUKU otsib kontakti noore vaatajaga, aga kõnetab seejuures ka teisi vanusegruppe. Et noorus ja arenemishimu on eelkõige sisemise eluhoiaku küsimus ja võib iseloomustada igas vanuses inimest, püüab teater oma lavastustega kõnetada ka täiskasvanud teatrihuvilisi.

New parents are so busy that they just cannot manage without a babysitter. As a last resort, they take the child to his grandfather... to a woodwork shop. Grandfather has problems of his own and he is far from enthusiastic about babysitting. But when the child seems to be caught in a maelstrom, he must act! Grandfather's heart melts and suddenly there is nothing more interesting or important than watching a little child grow. Grandfather's woodworking tools take on a whole new meaning and through play become characters that set out with the child to explore the world. This is true play!

**NUKU Theatre**, founded in 1952, is the biggest children's and youth theatre in Estonia. Situated in the historical Old Town of Tallinn, the theatre houses a museum of puppetry arts and organises the international puppet and visual theatre festival NuQ Treff.

NUKU Theatre is the only theatre in Estonia that consistently includes productions of puppet and visual theatre in its repertory. NUKU productions look for a dialogue of visual means of expression and goals of content.

NUKU reaches out to the young viewer, but also speaks to other age groups. As youthfulness and a desire to learn are first and foremost questions of an inner frame of mind and can characterise people of all ages, NUKU addresses through its productions also adult theatre enthusiasts.



# TÖÖTOAD FESTIVALI- KÜLASTAJATELE WORKSHOPS

## ZUGA ÜHENDATUD TANTSIJATE TÖÖTUBA PEREDELE WORKSHOP FOR FAMILIES BY THE UNITED DANCERS OF ZUGA

26.05. 11.00, 14.00  
vanusele 4+ / for ages 4+ / 1–1,5 h  
NUKU proovisaal / NUKU's Rehearsal Hall

ZUGA töötuba peredele kujutab endast mängulist koosolemist kogu perele, kus uue salakeele – liikumise – abil saab iga osaleja jutustada loo oma röömudest ja sellest, mis vahel kurvaks teeb.

Töötoas tekitatakse mängulisi olukordi, mis puhul on kõik võrdsed ning kes keda juhib või juhendab ei ole teada. Vanemad võivad leida end käest tirituna või laste poolt kättpidi kohale viiduna, samuti vastupidi. Kes on kelle kael ja kes kelle pead pöörab – selgub töötoas. Töötoas õpitakse avastama ja looma suhtlussituatsioone läbi liikumise ja katsetama erinevaid koostantsimise võimalusi. Treenitakse tähelepanu ja valmisolekut mängusituatsioonis. Üheskoos nii pingutatakse, lõdvestatakse, naeratakse enda üle, aidatakse üksteist kui ka luuakse koreograafiat. Üksteisele järgnemisest tekib töötoa käigus koreograafia, mida koos tantsida. Töötuba on osa ZUGA uue lavastuse ettevalmistusprotsessist, kus tegelasteks vanemad, lapsed ja nende kooselu. Töötoa käigus sündinud materjal on lähteks uue lavastuse loomisel.

Töötuba viivad läbi ZUGA liikmed: sõpruskond tantsijaid ja koreograafe, keda seob kooskõla otsimine läbi mängu. Nende lavastused ja looming on saanud rohkelt tunnustust ja tähelepanu ning reisinud üle maailma.

Oodatud on kõik lapsed alates 4. eluaastast ja nende vanemad.

Movement workshop for families is a playful collective co-existence for the whole family where using a new secret language – movement – every participant can tell their story.

Families (parents and children from age 4) willing to explore each other and their surroundings and to see in a new way are welcome in the workshop. In the workshop, participants learn to discover and create communication situations through movement and to test different possibilities of dancing together. In addition to people, balls, instruments, stools, mats and other stuff are included into the movement. Attention and preparedness in a playing situation are trained. From succeeding each other and trying out different possibilities of the space and movement a choreography that can be danced all together is formed.

The workshop is led by the members of ZUGA: a group of dancers and choreographers who are bound by the search for harmony through play. Their performances have got a lot of recognition and attention and travelled through the world.

Every family can bring up to 3 children. All children from age 4 are welcome.



LAVASTUSE  
„HULLUS TÖÖTOAS“ ÕPITUBA  
“MADNESS IN THE WORKSHOP”  
POLYSTYRENE PUPPET WORKSHOP

25.05. 12.00, 15.00  
Õpitoad toimuvad pärast etendust, eraldi piletiga (5 €)  
The worksop starts after the performance, 5 € ticket  
required  
vanusele 8+ / for ages 8+ / 1 h  
NUKU proovisaal / NUKU's Rehearsal Hall  
kohtade arv on piiratud / the number of participants is  
limited

Pärast lavastuse „Hullus töötoas“ vaatamist saab osaleda penoplastist nuku meisterdamise õpitoas.

Pärast etendust soovib trupp anda publikule võimaluse haarata nende poolt pakutavad tööriistad ja asuda inustunult penoplasti vormimisele. Näitlejate juhendamisel saab iga õpitoas osaleja enda nukuga algust teha ja pärast 45 minutit rõõmsat tegutsemist lahkuda õpitoast teadmistega, kuidas nukk kodus lõpule viia ja üha uusi nukke meisterdada.

Lavastus on sobilik vanusele 8+. Õpitoa pilet on 5 eurot ja kohtade arv on piiratud (max 20 inimest). Õpitoas osalemise eelduseks on etenduse vaatamine.



Following the “Madness in the Workshop” performances, the stage team invites children and adults to seriously set about building their own puppets under their guidance.

At the end of the show the actresses invite the audience to flock to the tools they offer to set about sculpting the polystyrene. Then, following the advice of the production team, they would set about making their own puppets. Clearly an hour of participating in the workshop is not enough for the audience to be able to leave with a completed puppet in their hands. They will, however, have the keys for making one at home, for finishing it up in their bedroom, or in the kitchen or, perhaps, to make others...



# SEMINAR

## MIS ON VISUAALTEATER? WHAT IS VISUAL THEATRE?

R / Fri 25.05. 12.00  
NUKU's Rehearsal Hall  
inglise keeles / in English

Visuaalteater on järjest laienev ning hägustuv mõiste – erinevaid visuaalteatri elemente kasutatakse üha enam ka muusika- ja sõnalavastustes; visuaalteatri kui katusmõiste alla mahuvad hoogsalt arenevad nuku-, objekti- ja füüsiline teater.

Festivali NuQ Treff raames toimub teatriteoreetikute ja -praktikute ühisseminar „Mis on visuaalteater?“. Otsime vastuseid küsimustele: kuidas erinevad visuaal-, nuku- ja objekti- ja füüsilise teatri definitsioonid eri regioonides ja teatrikultuurides? Kuidas erinevad teoreetikute ja praktikute definitsioonid? Kas erinevad määratlused tingivad ka erinevat teatrikeelt või on erinev teatrikeel see, millest johtuvad erinevad sõnastused? Kas visuaal-, nuku-, objekti- ja füüsilist teatrit on võimalik defineerida moel, mis kõiki praegu käibivaid definitsioone hõlmaks? Ja kas kõiki rahuldav definitsioon oleks kellelegi kasulik tööriist?

Seminar on suunatud eelkõige eesti teatritegijatele, -teadlastele ja -üliõpilastele, et avardada ja täpsustada terminoloogiat ning jõuda terminoloogiliste täpsustuste ka selgemalt läbimõeldud sisuni. Seminarist on oodatud osa võtma kõik teatrihuvilised, kel tahtmist teatrit teadlikumalt jälgida ning eesti teatris toimuvat maailmateatri praktiliste ja teoreetiliste suundumustega suhestada.

Vestlusringis saavad sõna visuaalteatri lavastajad RUSLAN KUDAŠOV (Venemaa), VESELKA KUNCHEVA (Bulgaaria), MERJA PÖYHÖNEN (Soome), JANA TUMINA (Venemaa) jt. Seminarit modereerib teatriteadlane MADLI PESTI (Eesti).

Kaasa rääkima on oodatud kõik seminaril osalejad.

Visual theatre is an increasingly expanding and vague concept – various elements of visual theatre are used more and more also in musical and drama productions; as an umbrella term, visual theatre encompasses rapidly evolving puppet, object and physical theatre.

As part of the NuQ Treff festival, a joint seminar of theatre theorists and practitioners titled “What Is Visual Theatre?” will take place in NUKU Theatre. We will seek

answers to the following questions: how do definitions of visual, puppet, object and physical theatre differ in different regions and theatre cultures? How do definitions of theorists and practitioners differ? Do different definitions result in different theatrical language, or does different theatrical language bring about different terminology? Is it possible to define visual, puppet, object and physical theatre in a way that encompasses all current definitions? And would a definition that satisfies everyone be a useful tool to anyone?

The seminar is mainly targeted at Estonian theatre practitioners, researchers and students, with a goal to expand and specify the terminology and through terminological specifications reach more clearly thought-out content. The seminar also welcomes all theatre enthusiasts who wish to observe theatre more consciously and to consider developments in Estonian theatre in the context of practical and theoretical directions in world theatre.

The speakers in the discussion panel include visual theatre directors RUSLAN KUDASHOV (Russia), VESELKA KUNCHEVA (Bulgaria), MERJA PÖYHÖNEN (Finland), YANA TUMINA (Russia), and others. The seminar is moderated by theatre researcher MADLI PESTI (Estonia).

All participants in the seminar are invited to join the discussion.



## FESTIVALI KLUBI FESTIVAL CLUB

Mis oleks teatrifestival ilma festivaliklubita? Umbes sama, mis kinnisilmi vaadatud visuaalteater. Õnneks ei pea keegi sellist hullust endale ette kujutama, sest ka tänavuse NuQ Treff festivali ajal tegutseb klubi. Tantsumuusikat mängivad festivaliga seotud DJ-d, saab kohtuda uute ja vanade tuttavatega, vahetada teatrimuljeid ja teha maailma muutvaid plaane. Oodata on ka väikeseid teatraalseid üllatusi, nii et tasub olla õigel ajal õiges kohas. Festivaliklubi on avatud iga festivalipäeva õhtul kell 21.00-01.00.

23.05 kell ??.??  
Ansambel BLACK BREAD GONE MAD

What would be a theatre festival without a festival club? Something like watching visual theatre with your eyes closed. Luckily, none of us have to imagine such madness, because the club opens also for this year's NuQ Treff festival. Dance music is played by DJs connected with the festival; we can meet old and new friends, discuss theatrical experiences and make world-changing plans. Little theatrical surprises are also to be expected, so make sure you're at the right place at the right time. The club is open every festival evening from 9 p.m. to 1 a.m.

23.05 at ??.??  
Band BLACK BREAD GONE MAD





## NUKU muuseum

NUKU muuseumis avaneb muinasjutuline teatrimaailm täis huvitavaid lugusid, arendavaid tegevusi ja erilisi teatrinukke. Koos NUKU teatriga moodustab muuseum Põhjamaades ainulaadse nuku- ja visuaalteatrikunsti keskuse, mis pakub maailmavaadet avardavaid elamusi, tegevusi ja haridusprogramme lastele, noortele ning täiskasvanutele.

NUKU muuseumis saab kogeda, kuidas materjalist võib saada teatri väljendusvahend, tegelane või dekoratsioon. Muuseumis saab tutvuda nukuliikidega ja proovida eri liiki nukke elama panna, rännata ringi teatrijaloos ning katsetada, mis juhtub maski või varjusirmi taha minnes. Veel saab NUKU muuseumis tutvuda teatriametitega alates näitlejatest ja lavastajatest kuni lavameistrite ja valgustajateni. NUKU muuseumis saab proovida kõike, mida teatris tehakse!

Lisaks toimub muuseumis etendusi, sünnipäevapidusid ja kohtumisi näitlejatega, gruppidele ka mängu, haridusprogramme ja eriekskursioone.

Sama päeva festivalietenduse piletiga muuseumikülastus soodsam!

## NUKU Museum of Puppetry Arts

NUKU Museum opens up the fairy-tale world of theatre full of captivating stories, educational activities and unique puppets. Along with NUKU Theatre, the museum forms a centre for visual and puppet arts that is unique in the Nordic countries, offering horizon-broadening experiences for children, teens and adults alike.

NUKU Museum is a place to discover how material becomes a theatrical means of expression, a character or decoration. You can learn about different puppet types and try to animate them; take a trip through the history of theatre and try what happens if you put on a mask or step behind a shadow screen. The museum introduces various theatrical professions from puppeteers and directors to stage hands and lighting designers.

NUKU Museum is a chance to try out everything that is done in a theatre.

In addition, the museum hosts performances, birthday parties and meetings with actors; for groups also games, educational programmes and guided tours.

Entrance to the museum costs less if you have festival tickets of the same day!



Festivali korraldab NUKU teater

The festival is organised by the NUKU Theatre

**Teatrijuht / Executive Director** Joonas Tartu

**Kunstiline juht / Artistic Manager** Mirko Rajas

**Peakunstnik / Head Designer** Rosita Raud

**Muuseumi juhataja / Museum Manager** Maria Usk

**Etendusteenistuse juht / Head of the Performance Department** Hannele Känd

**Lavastusala juhataja / Head of the Production Department** Anni Rajas

**Korraldusjuht / Organising Manager** Annika Land-Reisser

**Haldusjuht / Administration Manager** XXX

**Teenindusjuht / Service Manager** Anna Leiner

**Büroojuht / Office Manager** Maarja Kalmet

**IT- ja multimeediaspetsialist / IT and Multimedia Specialist** Indrek Rammus

**Pearamatupidaja / Chief Accountant** Nele Brandmeister

**Raamatupidaja / Accountant** Annika Visnapuu

**Turundusjuht / Marketing Manager** Marie Pullerits

**Kommunikatsioonijuht / Communication Manager** Peep Ehasalu

**Disainer / Designer** Britt Urbla Keller

**Kirjandustoimetaja / Literary Editor** Kati Kuusemets

**Dramaturg / Dramaturge** Priit Põldma

**Lavastajad ja näitlejad / Directors and Actors** Helle Laas, Leino Rei

**Näitlejad / Actors** Andres Roosileht, Anti Kobin, Are Uder, Doris Tislar, Getter Meresmaa, Jevgeni Moissejenko, Kaisa Selde, Kadri Kalda, Karl Sakrits, Katri Pekri,

Laura Kukk, Laura Nõlvak, Lee Trei, Liivika Hanstin, Mait Joorits, Mart Müürisepp, Mihkel Tikerpalu, Mihkel Vendel, Taavi Tõnisson, Tiina Tõnis, Risto Vaidla

**Grimeerijad / Make-Up Specialists** Aimi Etverk, Triin Klaas

**Etenduse juhid-rekvisiitorid / Performance Managers** Airike Vipp, Liisi Tegelman, Reet Loderaud

**Valgusala juhataja / Head of Lighting Department** Madis Kirkmann

**Valgustajad / Lighting Technicians** Erik Pello, Targo Miilimaa, Triin Rahnu

**Heli- ja videosakonna juhataja / Head of Sound and Video Department** Mait Visnapuu

**Video- ja helitehnikud / Sound and Video Technicians** Liina Sumera, Mikk Mengel

**Vanemkostümeerija / Senior Dresser** Kristel Hansen

**Kostümeerija / Dresser** Tiina Salmus

**Pealavameister / Chief Stage Foreman** Janek Saareli

**Vanemlavameister / Senior Stage Foreman** Heikki Mändmets

**Lavameistrid / Stage Technicians** Ando Tammsaar, Hendrik Põlluste, Jaagup Mägi

**Õmblejad / Tailors** Jaanika Simmer, Kerli Praks

**Butafoor / Props Maker** Luule Kangur

**Nukumeistrid / Puppet Masters** Annika Aedma, Evelin Vassar, Riina Rosin-Steiner

**Nukutehnik / Puppet Technician** Mihkel Vooglaid

**Dekoratsioonimeistrid / Decoration Makers** Andres Josing, Mihkel Niinemets

**Dekoraator / Decorator** Krista Norden

**Müügijuht / Sales Manager** Anneli Albert

**Müügiadministraatorid / Sales Administrators** Evelin Ilves-Lepp, Liina Mõttus, Liisa Eomois, Marilyn Riisimäe,

**Teenindusjuhi abid / Assistants to Service Manager** Jane Oksa, Viia Mänd

**Kohvikuteenindajad / Cafe Waiters** Birgit Ratassepp, Karmen Mägi, Kristel Kaing

**Muuseumi juhendajad / Museum Tutors** Gerli Mägi, Iti Niinemets, Laura Linna, Liisa Randmaa

**Publikuteenindajad / Audience Attendants** Andreas Albert, Aune Koni, Birgit Murd, Edith Horm, Eha Simson, Elle Himma, Hanna Kata Norma, Helle Veskimägi, Ivi Lõhmus,

Jane Kütson, Liisa Eomois, Margit Kaljuma, Maria Kaljula, Mihkel Viinalass, Nora Kurik, Pille-Riin Oksa, Signe Kamp, Tiia Sander, Tiina Türnpuu, Triin Brigitta Heidov

**Bussijuht, varustaja / Bus Driver, Supplier** Riho Tammert

**Puhastusteenindajad / Cleaners** Anne Kalsoja, Illar Kask, Ilona Avdejeva, Kif Tamme, Tiiu Metsalo, Ülle Pärt

**Valvurid / Night Guards** Anne-Liis Tähe, Ann Mäeots, Ilona Kruus

## PILETIINFO TICKET INFORMATION

Lavastused täiskasvanutele ja noortele (16+) **18–25 €**

Performances for adults and youth (16+)

Lavastused lastele **12 €**  
Performances for schoolchildren

Lavastused väikelastele\* **9–10 €**  
Performances for small children\*

\*Pilet tuleb osta igale etenduse külastajale alates 1. eluaastast.

Ticket is needed for all children aged 1 or more years.

Gruppidele soodushinnad

Discount prices for groups

10-liikmelisele grupile / group of 10 or more –10%

20-liikmelisele grupile / group of 20 or more –20%

Grupibroneringuid teostab NUKU kassa.

For group bookings please contact NUKU's Box Office.

### NUKU kassa NUKU's Box Office

La 1 / Nunne 4, Tallinn

Tel. +372 6679 555

kassa@nuku.ee

[www.nuku.ee/festival](http://www.nuku.ee/festival)

- Festivali piletid on müügil Piletilevis, NUKU kassas ja vabade kohtade olemasolul tund enne etenduste algust kohapeal.
- Tickets are sold at Piletilevi Box Offices, online at [www.piletilevi.ee](http://www.piletilevi.ee), NUKU's Box Office and in case of free seats one hour prior to the performance on the venue.

- Festival on eriprojekt, kus ei kehti muud ta vapärased soodustused.
- The festival is a special event where other customary discounts do not apply.

- Piletiomanikel palume tulla kohale vähemalt 10 minutit enne etendust, et pääseda saali eeljärjekorras. 5 minutit enne etenduse algust täidetakse vabad kohad festivali osalejate ja külalistega.
- Ticket owners are kindly asked to be present at least 10 minutes before the performance begins to be able to enter the hall first. 5 minutes before the performance, vacant seats will be given to festival participants and guests.

- Festivalil on õigus teha programmis muudatusi.
- The Festival has a right to make changes in the programme.

Jaga pilte või muljeta festivalist  
Instagramis ja Facebookis: #nuqtreff 2019  
Take snaps of the Festival  
for Instagram and Facebook with #nuqtreff 2019



NUQ

FERNI